

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
TÉCNICO SUPERIOR EN LINGÜÍSTICA AYMARA



**MÓDULO DE APRENDIZAJE DEL AYMARA COMO PRIMERA LENGUA PARA EL TERCER AÑO
DE PRIMARIA**

TESINA DE GRADO

POSTULANTE: UNIV. JUAN KAPA MAQUERA

DOCENTE GUÍA: Dra. FILOMENA MIRANDA CASAS

GESTIÓN 2009

VIACHA, LAPAZ-BOLIVIA

INDICE

Agradecimientos.....	i
Dedicatoria.....	ii

CAPÍTULO 1

PRIMERA PARTE

MODULO DE APRENDIZAJE DEL AYMARA COMO PRIMERA LENGUA PARA EL TERCER AÑO DE PRIMARIA

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. OBJETIVOS.....	3
2.1. OBJETIVO GENERAL.....	3
2.2. OBJETIVOS ESPECIFICOS.....	3
3. JUSTIFICACIÓN.....	3
4. CARACTERIZACIÓN DEL UNIVERSO.....	4
4.1. POBLACIÓN.....	5
4.2. DIAGNÓSTICO.....	6
4.3. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES.....	8

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

2.1. CONDUCTIVISMO.....	9
2.2. NEO-CONDUCTIVISMO.....	10
2.3. CONSTRUCTIVISMO.....	11
2.4. LA ESCRITURA EN VIGOTSKY.....	12
2.5. EL APRENDIZAJE DEL USO DEL LENGUAJE.....	13
2.5.1. Los procesos de Aprendizaje en el uso del lenguaje.....	13
2.5.2. Procesos de adquisición del lenguaje escrito.....	14
2.5.3. La Reflexión sobre el lenguaje.....	15
2.5.4. Conciencia fonológica.....	15
2.5.5. Conciencia sintáctica.....	16

2.5.6. Conciencia Pragmática.....	16
2.5.7. Conciencia metalingüística, lectura y alfabetización.....	17
2.6. CORRIENTES DE LA EDUCACIÓN EN LA COLONIA.....	18
2.6.1. Educación indigenal desde la perspectiva religiosa.....	19
2.6.2. Educación indigenal desde la perspectiva de los criollos, en la época republicana.....	19
2.6.3. La educación indigenal desde la perspectiva de los comunarios.....	20
2.6.4. Corrientes de educación en la reforma educativa de 1955.....	21
2.7. BILINGÜISMO.....	25

CAPÍTULO 3 METODOLOGÍA

3.1. MÉTODO.....	27
3.1.1. Método gramatical... ..	27
3.1.2. Método Comunicativo.....	27
3.2. ORGANIZACIÓN DE LAS UNIDADES TEMÁTICAS.....	27
3.3. LA ENSEÑANZA LA LENGUA MATERNA.....	29
3.3.1. Desarrollo de la expresión oral.....	31
3.3.2. Desarrollo de la lectura.....	31
3.3.3. El Desarrollo de la escritura.....	32
3.3.4. Reflexión gramatical.....	33
3.3.5. El desarrollo del léxico.....	33

CAPÍTULO 4

SEGUNDA PARTE

MÓDULO DE APRENDIZAJE DEL AYMARA COMO LENGUA MATERNA PARA TERCER AÑO DE PRIMARIA AYMAR ARU YATIQAÑANI

MAYIR T'AQA 1

1. AYMARA SALLANAKA.....	34
2. JAKHUWI.....	37
3. TAMA ARUNAKA.....	37
4. SARIR JUTIR PACHA.....	38

PAYIR T'AQA 2

CH'UQI YAPUCHAW IRNAQAWXATA

1. ARUSKIPASIÑANI.....	41
2. ARU KAMACHI.....	43
3. ULLAWI.....	43
4. ULLAWI.....	46
5. ULLAWI.....	48
6. ULLAWI.....	49
7. ULLAWI.....	50
8. ARUNAKA.....	52
9. ARU KAMACHI	55
10. ARUSKIPAWI.....	57

KIMSIR T'AQA 3

JAWARINAKA

1. SIW SAWI ULLAWI.....	61
2. SIW SAWI ULLAWI	62
3. SIW SAWI ULLAWI.....	63
4. SIW SAWI ULLAWI	65
5. ARU KAMACHI.....	68
6. SIW SAWI ULLAWI.....	68
7. CHAPAR ARU.....	70
8. CHAPAR ARU	72

9. CHAPAR ARU	73
10. CHAPAR ARU	74
11. JAYLLIWI.....	75
12. JAYLLIWI	77
13. JAYLLIWI	78
14. JAMUSIÑANAKA.....	80
15. SAWINAKA.....	81

CAPÍTULO 5

1. CONCLUSIONES.....	82
2. RECOMENDACIONES.....	84
3. BIBLIOGRAFÍA	85

AGRADECIMIENTOS

Mis más sinceros agradecimientos a la Dra. Filomena Miranda Casas, por su paciencia y colaboración en la elaboración de la presente tesina de grado.

A la comunidad educativa de “Copajira” por brindarme su respaldo y apoyo.

Dedicatoria

A la memoria de mi Hijo Franz Álvaro, quién muy joven se ausentó de este mundo.

A mi esposa Rufina, mis hijas Emily, Fabiola Maritza y Esther que constantemente me apoyan en mis estudios.

A los hermanos y hermanas de las comunidades de Chacoma Irpa Grande que siempre me animaron a seguir estudiando.

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO 1

MÓDULO DE APRENDIZAJE DEL AYMARA COMO PRIMERA LENGUA PARA EL TERCER AÑO DE PRIMARIA

1. INTRODUCCIÓN

El idioma Aymara es una lengua originaria que se habla en Bolivia, Perú, Norte de Chile y Norte de la Argentina. Albó (1995), señala que en el censo de 1992 la población total de hablantes del aymara, incluyendo a los menores de seis años, era aproximadamente 1.6000 (un millón seiscientos mil hablantes), conformando casi una tercera parte de la población boliviana. Sin embargo, los datos del último censo de 2001, realizado por el Instituto Nacional de Estadística (INE), se estiman que el número de hablantes del aymara en nuestro país es aproximadamente de 815. 627. Comparando las cifras del censo de 1992 y de 2001, el número de hablantes de aymara se ha reducido a un 48 % de la población.

Este trabajo de módulo elaborado y aplicado en la Unidad Educativa de Copajira en año de 2004, responde a la carencia de materiales del aymara como primera lengua. El módulo, con sus tres unidades temáticas está destinado para los niños del tercer grado del nivel primario, quienes son alumnos de la Unidad Educativa Copajira de la Provincia Los Andes del Departamento de La Paz.

Para la realización del presente módulo nos basamos en el enfoque constructivista, que señala que el aprendizaje se da en una situación social, cultural y concreta, de los cuales señalaremos dos aspectos centrales:

a) El niño interactúa (con su Madre) es decir, la persona más cercana al niño. Ella enseña los primeros usos del lenguaje.

b) En segunda instancia, el niño interactúa con su entorno social, utilizando el lenguaje oral, él ya tiene ciertos conocimientos con los primeros garabatos en el lenguaje escrito.

Por otro lado, rescatamos la educación comunitaria sobre la base de la perspectiva educativa Indigenal de los años 1931 - 1935, iniciada por Avelino Siñani, Elizardo Pérez. Salazar C. (1992:18-23) indica que, especialmente, Siñani propone una educación destinada a rescatar, revalorar y desarrollar la lengua y cultura nativa aymara y el castellano.

Actualmente, la Política Educativa de nuestro país se sustenta apoyándose en La Ley de Avelino Siñani sobre la base de educación intercultural y bilingüe en línea mantenimiento y desarrollo, es decir los niños del área rural tienen como lengua de educación el aymara, el quechua, el guaraní u otra lengua originaria y el aprendizaje del castellano es como segunda lengua. Esta perspectiva también es el planteamiento de la Reforma Educativa de 1994.

De acuerdo a la información del Profesor Juan Churata, Director de la Unidad Educativa Copajira (2004), los niños del Primer Ciclo son aproximadamente ochenta. Esta Unidad se encuentra en transformación; es decir, la proyección hacía aprendizajes y significativos de los actores de la Educación.

Para la realización de la siguiente Tesina de Grado, se visitó en fecha 23 y 24 de noviembre de 2003, oportunidad en la que realizamos una pequeña práctica en lengua aymara a través de juegos lúdicos, especialmente en la parte de expresión oral, los niños asimilaban con mayor facilidad la enseñanza y aprendizaje en esta lengua. Observamos que los profesores imparten la educación en lengua castellana, y se utiliza el aymara sólo para aclarar los contenidos que no comprenden los niños.

2. OBJETIVOS

2.1. OBJETIVO GENERAL

Elaborar un módulo de aprendizaje del aymara, como primera lengua destinado para tercer año de primaria del primer ciclo.

2.2. OBJETIVO ESPECIFICOS

- * Elaborar un módulo con tres unidades temáticas de aprendizaje del aymara, como L1, en el área curricular de lenguaje, tomando en cuenta los enfoques teóricos y metodológicos de la didáctica de L1.
- * Elaborar un módulo con tres unidades temáticas de aprendizaje del aymara como L1, en el área curricular de lenguaje tomando en cuenta los contenidos socioculturales del aymara.
- * Contribuir a la reafirmación de la identidad cultural y lingüística aymara de los niños a por medio de la reflexión de los contenidos culturales del módulo.

3. JUSTIFICACIÓN

La finalidad de esta propuesta es elaborar un módulo de aprendizaje del aymara como primera lengua, destinado al tercer año de primaria del primer ciclo. Este material puede servir para la enseñanza del aymara como primera lengua L1 en el contexto de las Unidades Educativas donde los niños tienen el aymara como primera lengua. Los enfoques y metodologías indican que es importante que el niño desarrolle su capacidad afectiva y capacidad cognitiva sobre la base de su lengua materna, en este caso el aymara, para que luego pueda aprender, transfiriendo conocimientos, habilidades y estrategias, en el castellano como segunda lengua.

Según el diagnóstico en aula, de trabajos como de, Jiménez (2001) apunta que la lengua originaria aymara y la quechua en el norte de Potosí, se usa como puente para aprender el castellano. Entonces, podemos decir que la Reforma Educativa está aplicando la Educación Intercultural Bilingüe de transición y no la de Educación Intercultural Bilingüe de desarrollo y mantenimiento. Es decir, la enseñanza del aymara como primera lengua y el castellano como segunda lengua. Por lo mismo, creemos que es importante elaborar módulos a partir de los conocimientos previos de

los niños y los conocimientos culturales sobre las diversas actividades que existen en el área rural; y otras actividades que reflejan las interacciones comunicativas cotidianas. Por ejemplo, canciones, rituales, cuentos, poesías, mitos, las actividades agropecuarias, en este punto tal vez es importante crear y adaptar las canciones de los adultos, especialmente para los niños en etapa escolar.

Por otro lado, creemos que es importante tomar en cuenta la participación activa de los docentes, padres de familia, autoridades originarias, juntas escolares y los educandos en este caso de la Unidad Educativa del Núcleo Copajira, para poder optimizar la labor de los docentes en la Educación, para lo cual es necesario el intercambio de ideas. En este caso, La Universidad Mayor de San Andrés, La Carrera Lingüística e Idiomas, concretamente el Programa Académico de Viacha, institución que forma técnicos en Lingüística en Aymara, puede aportar con trabajos como los que presentamos, los mismos que pueden coadyuvar a la pertinencia de la Educación Intercultural Bilingüe en el contexto de la actual política educativa, como también apoyar de manera directa a unidades Educativas, en este caso la Unidad Educativa de Copajira.

4. CARACTERIZACIÓN DEL UNIVERSO

Los beneficiarios de esta propuesta, de elaboración de módulo con tres unidades temáticas son los educandos de la Unidad Educativa de Copajira de la provincia Los Andes del Departamento de La Paz. Los niños de estos contextos, regionales son hablantes del aymara. El módulo está realizado de acuerdo a la vivencia del contexto de actividades diarias con los siguientes temas **“Arsuwinaka”** ‘pronunciación’, **“Markasan Lurawinakapa”** ‘Tecnología Andina’, **“Ch’uqi sataña”** ‘siembra de papa’, **“Ch’uqi llamayu”** ‘cosecha de Papa’, **“Ch’uqi Palla”** ‘selección de papa’, **“Ch’uñuchaña”** ‘elaboración de chuño’, **“Tuntachaña”** ‘elaboración de tunta’, **“siwsawinaka”** ‘cuentos’, **“chapara arunaka”** ‘poesías’, **“jayllirt’awinaka”** ‘canciones’

4.1. POBLACIÓN

La Unidad Educativa de Copajira está ubicada al Sur Oeste de la provincia Los Andes del Departamento de La Paz, entre las comunidades: Cuellar con una población de 153 habitantes, Hualcata con 204 habitantes, Quililla con 255 habitantes y Taypi Churu con 204 habitantes, con una población total de 776 habitantes, (Censo de 2001). Por otro lado, las comunidades mencionadas de la región, poseen costumbres socioculturales, lingüísticas de la región andina.

La presente tesina de grado, cuya propuesta principal es la elaboración del módulo se realizó en base al contexto cultural de la localidad de Copajira de la Segunda Sección de Laja, Provincia Los Andes del Departamento de La Paz. El módulo tiene como destinatario al Primer Ciclo, del tercer año de primaria de la Unidad Educativa de Copajira. El diagnóstico sobre necesidades de aprendizaje del aymara como primera lengua se llevaron a cabo desde durante el mes de Noviembre de 2003. La aplicación se realizó en los meses de marzo, abril y mayo de 2004.

El presente trabajo está enmarcado en la perspectiva de una Educación Indígenal que fue impartida por Leandro Nina Qhispi que tubo como principal objetivo, fundar escuelas en comunidades y haciendas rurales para todos los indígenas del país, donde los contenidos no se desligarían de la realidad sociocultural de las comunidades, priorizando en la toma de conciencia, para fortalecer la identidad cultural. Otro aporte importante, en la Educación Indígenal fue el Avelino Siñani, quién utilizaba como material de enseñanza y aprendizaje para los niños, los recursos naturales y culturales del lugar, enseñaba a formar palabras con los nombres de los productos de la comunidad; nunca quiso que se olvidaran de su propia lengua y costumbres (Miranda, 1994).

Por otro lado, existe la necesidad de que la Educación Intercultural Bilingüe, en Copajira en marcado en la valoración, mantenimiento y desarrollo de la identidad cultural y lingüística, sin ignorar el carácter pluricultural, multiétnico y plurilingüe de

nuestro país, que tome en cuenta la funcionalidad del aymara como lengua de educación, y la enseñanza del castellano como segunda lengua.

4.2. DIAGNÓSTICO

En esta sección citamos el trabajo de una tesis titulada “Percepciones de los maestros acerca de la Docencia en el Norte de Potosí: Una mirada estratégica a lo que hacen los docentes” de Jiménez, Germán (2001). En la tesis, el autor se refiere a los alcances educativos de dos Núcleos escolares de **Mirq’amaya** y **Charka Mik’ani**, dos contextos educativos en transformación, los mismos que se encuentran en el Norte de Potosí. El autor constata que en estos dos núcleos, los niños tienen como lengua materna el aymara, como segunda lengua el quechua por razones de comercio y finalmente en la escuela aprenden el castellano.

El trabajo de Jiménez, muestra los permanentes conflictos que existe entre los profesores interinos y profesores normalistas. Varias entrevistas resaltan que la interacción entre docentes se da marcando distancias sociales por la situación de normalistas e interinos, este aspecto estable grandes diferencias en el trato entre colegas.

Los bajos salarios del magisterio es una de las razones fundamentales para que los profesores no estén motivados para el ejercicio docente, esta situación se refleja en varias entrevistas que realiza el autor de este trabajo. En el nivel de los materiales de enseñanza, el trabajo de Jiménez da constancia de que los módulos de Reforma Educativa no siempre son adecuados al contexto sociocultural de los niños. En el caso de los dos núcleos escolares estudiados, que se encuentra en una zona trilingüe, para este contexto es inexistente materiales adecuados que encaren la realidad cultural y lingüística de la región. Los profesores sólo incorporan en su enseñanza la música, canciones y danzas actividades que permiten interactuar entre alumnos.

Consideramos que sería importante incorporar este tipo de material como canciones, poesías, trabalenguas, refranes en la enseñanza de los usos lingüísticos (gramática

funcional) en el nivel oral y el nivel escrito del idioma originario, en este caso el aymara, como primera lengua. Sin embargo, el autor del presente trabajo señala que de acuerdo a la Reforma Educativa, el Norte de Potosí, es considerado como zona quechua, aunque no de manera sistemática.

En los dos núcleos se utilizan los enfoques tradicionales en la enseñanza y aprendizaje, así el autor de la tesis señala que se usa el método de palabras normales. Este método encara la enseñanza partiendo de palabras conocidas a palabras desconocidas, es decir se parte de lo simple a lo complejo. Al respecto creemos que sería importante tomar las palabras como textos, es decir, unidades pequeñas con significado. Por ejemplo, en aymara, podríamos decir: **“amuyt’añani”** ‘pensemos’, **“aruskipt’añani”** ‘dialoguemos’, **“amukt’añani”** ‘silencio’.

Otro método utilizado en los dos núcleos, es señalado por los profesores como el “método activo participativo”. Se deja a los niños participar libremente en el idioma que mejor manejan. En este caso, de acuerdo a las observaciones en aula, Jiménez indica que se expresan en el idioma quechua, aunque sería importante preguntarles a los niños si quieren también expresarse en la lengua aymara que mejor conocen, puesto que es su lengua materna.

En el contexto de los dos núcleos estudiados, Jiménez puntualiza que no se conoce con profundidad los enfoques actuales. Por ejemplo; El constructivismo, puesto que los profesores entienden a su manera este enfoque y otros.

En segundo lugar, caracterizamos la zona de donde se recogieron información para luego elaborar los módulos, nos referimos a La Unidad Educativa de Copajira, Provincia Los Andes del Departamento de La Paz.

4.3. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

La aplicación del presente módulo con sus tres unidades temáticas se realizó en los meses de marzo, abril y mayo de 2004. El trabajo se realizó por el lapso de dos días semanales, haciendo un total de 26 días, aproximadamente 200 horas académicas, en clase y preparación del material. Las otras tienen relación con espacios de reflexión conjunta con padres de familia y alumnos de dicha Unidad. En total se cubrieron alrededor de 500 horas académicas como parte del trabajo en aula.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

2.1. CONDUCTIVISMO

De acuerdo, a Watson, Miler, Skinner, Dólar citado en Stover (1999: 139), el conductivismo se centra en el individuo. Reduce la vida mental a un mecanismo de reflejos, de **estímulo – respuesta**. Es decir, el alumno logra el aprendizaje mediante la repetición que posibilita la adquisición de cierta conducta. En este contexto, el profesor es el centro de proceso, educativo el cual posee conocimiento y transmite al niño. Al respecto, Gartón y Pratt (1991: 2) sostienen que el lenguaje en la teoría conductivista es un comportamiento verbal. Skinner (1957) en los autores citados, dice que el conductivismo se ocupa de los comportamientos observables, se creía que los procesos e aprendizaje eran los mismos, para toda las acciones (atravesar laberintos, picotear anillas, aprender el lenguaje). Los niños adquieren los comportamientos verbales, en un contexto social de tal modo, que los padres reforzarían selectivamente, a través de la atención o de la aprobación, únicamente aquellos sonidos propios de la lengua materna del niño. El refuerzo podría adoptar formas como decir “muy bien”, como acariciar o besar al niño. Este refuerzo selectivo tendría como resultado la producción de palabras.

Uno de los defectos de la teoría conductivista es que se concibe al niño como receptor pasivo de la estimulación ambiental y del refuerzo. No se considera la idea de que el niño podría construir activamente su lenguaje. La única actividad aceptable es la imitación, una respuesta pasiva al lenguaje del ambiente.

Desde esa perspectiva, el modelo educativo tradicional enmarcado en el conductivismo, no toma en cuenta la diversidad cultural, social y lingüística de los educandos, mucho menos el respeto y tolerancia hacia la cultura y lengua del niño, lo cual no permite cultivar y desarrollar su capacidad afectiva, su capacidad cognitiva, sus habilidades, destrezas y valores.

2.2. NEOCONDUCTIVISMO

Chomsky citado en Gartón y Pratt (1991: 35) represento al Neoconductivismo. En el plano del lenguaje Chomsky postuló reglas universales de aplicabilidad general y otro que contendrían manifestaciones específicas de los más generales: los dos niveles gramaticales corresponderían a los que Chomsky llamó la estructura profunda y la estructura superficial del lenguaje. La estructura profunda o los constituyentes gramaticales de las oraciones se podrían derivar de la estructura superficial del lenguaje que se emite el habla.

Chomsky compara al niño con un dispositivo de adquisición del lenguaje. Es decir, el niño tiene la capacidad innata para aprender cualquier idioma. El niño recibe el input (entrada) lingüístico primario en forma de oraciones de lenguajes que son oídas por el niño y produce como output (salida) de las oraciones gramaticales del lenguaje.



Esta teoría no toma en cuenta, el entorno natural y cultural que rodea al niño. Por ejemplo de acuerdo a esta teoría un niño aymara de seis meses que se va a Estados Unidos desarrolla su capacidad innata y aprende de inglés fluidamente. Sin embargo sí el pertenece a una familia de emigrantes marginales, él no podría incorporarse al contexto sociocultural del inglés, porque siendo hijo de emigrantes, en busca de trabajo seguirá siendo un marginal. Este niño aprenderá el inglés motoso, situación que no le permitirá ser aceptado por el contexto sociocultural del inglés norteamericano.

La teoría neoconductista de Chomsky no toma en cuenta los aspectos socioculturales, esta es una limitación importante que debemos considerar en el aprendizaje de una lengua en un contexto bilingüe e multilingüe como es nuestro país.

2.3. CONSTRUCTIVISMO

La teoría de Vygotsky apuntado en Gartón y Pratt (1991 : 52) explica que los procesos mentales individuales tienen orígenes socioculturales e históricos a través del lenguaje. El desarrollo cognitivo del niño tiene lugar en entornos sociales, él interioriza las estructuras intelectuales y mentales culturales; en la interacción el niño aprende del lenguaje que posibilita su inserción en los contextos sociales, la escuela y la comunidad.

El habla social se integra al desarrollo cognitivo del niño. Un principio central de la teoría de Vygotsky es la zona de desarrollo próximo, este proceso se da como “ la distancia del nivel de desarrollo real determinado mediante la resolución independiente de problemas y el nivel del desarrollo potencial estimado a través de la resolución de problemas bajo la guía de un adulto o la colaboración de una persona más cercana al niño”. La finalidad es conseguir en un futuro próximo su independencia en la resolución de problemas a través del uso del lenguaje. Por ejemplo: un niño pequeño que va a la escuela por primera vez tiene deseos de ir al baño usando expresiones adecuadas al contexto. La petición de permiso tiene que ver con la solución de un problema específico, dialogando con las preguntas abiertas y cerradas entre educando, educador del mismo lenguaje.

De acuerdo con Vygotsky, el aprendizaje y el desarrollo están interrelacionados desde muy temprano en la vida del niño. Asimismo, examinó como cambian las funciones del lenguaje hablado en los niños pequeños. El habla se vuelve interior porque su función cambia con el desarrollo del niño; el habla egocéntrica es funcionalmente habla interior en el sentido en que el niño la utiliza para sí mismo. En este sentido el habla egocéntrica es precursora del habla interiorizada y es base para que el niño aprenda a usar el lenguaje. En la escuela el niño desarrollará el uso del lenguaje, allí aprenderá sobre los usos culturales y sociales del lenguaje. La mayor contribución de Vygotsky fue introducir el desarrollo del lenguaje a su teoría del desarrollo cognitivo.

2.4. LA ESCRITURA EN VIGOTSKY

La escritura es el registro permanente de la cultura de una sociedad, con el que el niño se va familiarizando durante el desarrollo. Por escritura Vygotsky citado en Gartón y Pratt (1991 : 59) entendía que el lenguaje escrito en lugar de proceso de escritura, coherentemente en términos evolutivos, el aprendizaje implicaría tanto el aprendizaje de la lectura y escritura, como una actividad cultural y social.

Vygotsky en Gartón y Pratt (1991: 60) sostiene que enseñar a escribir requiere un esfuerzo por parte del profesor y habilidades de motricidad fina y motivación por parte del niño cuando escribió sobre el “simbolismo” de segundo orden de la escritura, el lenguaje escrito comprende signos que denotan palabras habladas que a su vez representan objetos o identidades del entorno natural y social. El niño aprende acerca de los gestos para decir “sí” o “no”, ‘sonreír’, ‘orar’ que comunican un mensaje como. Por ejemplo; el movimiento de cabeza y otros sistemas simbólicos que tienen significado.

El niño de un contexto comunitario, elabora sus propios juegos como la construcción de casitas, animales de barro. Además existe una distinción entre dibujar y escribir; las figuras que simbolizan objetos como ser: hombres, casas, ovejas, llamas que se diferencian de líneas, figuras y signos. Vygotsky presentó que la progresión en el desarrollo sería de dibujar cosas o dibujar el habla, que deben hacerse intentos de introducir esta secuencia, como fundamento para enseñar al niño la escritura; en el desarrollo de la escritura desde los primeros garabatos sería una actividad evolutiva y el profesor solamente debe ofrecer estructuras organizativas apropiadas para garantizar la necesidad de escribir en los niños, debe existir un propósito para la lectura y escritura. En segundo lugar, la escritura debe ser significativa para el niño conectado con la vida real. Vygotsky estaba interesado principalmente en los niños en edad escolar (incluyendo los de guardería y los disminuidos). El módulo está elaborado para el tercer año, primer ciclo de aprendizaje de la tecnología andina, roturación de tierra, siembra de papa, elaboración de chuño, tunta, en las comunidades realizan la pronosticación de cosmovisión o cosmogonía de la cultura andina.

Según la teoría del desarrollo cognitivo de Brunner, seguidor de Vygotsky, citado en Garton y Pratt (1991: 61) enfatizó que el lenguaje se desarrolla en el niño a través de los procesos de interacción social. El ser humano es concebido como un creador y un aprendiz activo. Brunner tomó en consideración el entorno social en el que se desarrolla su interacción con otras personas. Al igual que Vygotsky señaló que la instrucción juega un papel importante que tiene el niño para el desarrollo cognitivo por medio del lenguaje. El lenguaje es una herramienta mental que facilita la representación del mundo; el desarrollo del lenguaje hace posible un pensamiento más flexible, permite planificar, hipnotizar y pensar sobre acciones.

2.5. EL APRENDIZAJE DEL USO DEL LENGUAJE

Como otros aspectos de la competencia cognitiva, el lenguaje fue considerado por Brunner como uso instrumental. El niño adquiere el uso de ese instrumento de forma eficiente y afectiva para poder comunicarse. El niño aprende el lenguaje para un propósito; en segundo lugar, Brunner intentó explicar como el niño llega dar “significado” a sus producciones y como utilizan sus recursos lingüísticos y extra lingüísticos.¹ Brunner se ocupó de las funciones del lenguaje en el acto comunicativo del niño, intentó transmitir la interdependencia de estos tres dominios del lenguaje como un instrumento, la utilización de los recursos extralingüísticos y las funciones que tienen estos elementos en la comunicación.

2.5.1. Los procesos de aprendizaje en el uso del Lenguaje.

El LAD (Sistema de Apoyo a la Educación del lenguaje), propuesto por Brunner en Garton y Pratt, (1991: 62) funciona como soporte del lenguaje y como mecanismo de enseñanza. El niño aprende el lenguaje interactuando en un contexto social y cultural.

¹ Cada lengua tiene sus recursos lingüísticos. Por ejemplo, el aymara es una lengua aglutinante, ciertos sufijos tienen significado lexical. Por ejemplo “jiwaña” ‘morir’, “jiwsuña” ‘marchitar’. Los recursos extra lingüísticos en la cultura aymara son muy importantes. Por ejemplo: los niños de acuerdo a su género, saben que lugar ocupar en el espacio físico.

Así las autoridades tradicionales, el jilaqata y la mama t’alla. El hombre se ubica en la derecha y la mujer a la izquierda, por otra parte, por ejemplo: los niños conocen los pronosticadores naturales.

En este sentido el aprendizaje en el niño es posible a través del andamiaje (entendemos por andamiaje la construcción de la relación de la madre e hijo a través de los usos del lenguaje verbal y no verbal). Bruner aportó en la forma, como los niños aprenden las diversas funciones del lenguaje. Por ejemplo; pedir y dar información, por ejemplo: **“mama t’ant’a munta”** ‘ mamá quiero pan’, **“mama, ikiw puritu”** ‘ mamá tengo sueño’, **“mama manq’at awtjitu”** ‘ mamá tengo hambre’.

Gartón y Pratt sugieren ciertas actividades para reforzar el aprendizaje del lenguaje. Por ejemplo, juegos como aparición y desaparición, en nuestro contexto se llama (oculta oculta), que consiste en desaparecer y reaparecer, este juego tiene como finalidad el desarrollo auditivo, el niño se guía por la voz, para encontrar a la madre que está oculta. Otra actividad que, se sugiere es de contar cuentos. En los contextos comunitarios las abuelas y los abuelos generalmente cuentan cuentos, creemos que esta actividad debe ser incorporada a la escuela.

Cazden (1983) en Gartón y Pratt (1991: 68) sostiene que la madre es la base para el aprendizaje del lenguaje señala que el andamiaje se da en dos formas: el andamiaje vertical que implica la extensión del lenguaje. Por ejemplo; la pregunta se hace al niño **“anuti”**, ¿es perro? **El andamiaje** secuencial se da en los juegos donde la madre del niño entabla una relación de juego. En el andamiaje secuencial se da la interacción verbal. Por ejemplo: al dar un abrazo al hijo, la forma en que da el abrazo puede ser un cariño, un abrazo frío.

2.5.2. Procesos de adquisición del lenguaje escrito.

El niño en la época preescolar tiene ciertas hipótesis sobre el lenguaje escrito, la primera manifestación del lenguaje escrito es el dibujo, el segundo nivel de la escritura es el garabato que tiene su significado; en la tercera manifestación, el niño puede distinguir palabras de los garabatos, pueden formar palabras con significado **“t’ant’a”** ‘pan’, **“tata”** ‘papá’, **“mama”** ‘mamá’. Estas palabras no son aisladas si no son textos, es decir tienen un significado.

2.5.3. La reflexión sobre el lenguaje.

La metalingüística se refiere a la reflexión del uso del lenguaje que es accesible a la conciencia y tener componentes que procesan los usos del lenguaje y control sobre el lenguaje. La conciencia metalingüística se desarrolla en paralelo con el lenguaje. Clark (1978), en Garton y Pratt (1991) afirma que desde el principio los niños parecen ser concientes de la forma y la función del lenguaje. Es decir el propósito del uso del lenguaje, está en relación con la solución de problemas.

2.5.4. Conciencia Fonológica.

Los niños perciben que los diferentes sonidos en su lengua materna sirven para diferenciar significados. Por ejemplo, en aymara **“tanta”** ‘grupo’, **“thantha isi”** ‘ropa vieja’, **t’ant’a** ‘pan’. Los niños distinguen intuitivamente rasgos fonológicos distintivos de su lengua. En los ejemplos, anteriores tenemos un triminimo de la oclusiva dental /t/ simple, /th/ aspirado y /t’/ glotalizada.

Los niños de cinco años aún no tienen una idea clara, sobre el concepto de una palabra, sin embargo, los niños de seis a ocho años son capaces de reconocer las palabras por su sintaxis. Por ejemplo: **“t’ijuña”** ‘correr’ pueden diferenciar de **“uta”** ‘casa’.

2.5.5. Conciencia Sintáctica.

Tunner y Bowey (1984) en Pratt y Gartón (1991: 163) usaron un procedimiento que minimizaba la influencia del significado sobre la ejecución para determinar si los niños pequeños pueden corregir errores sintácticos. Los niños reconocen como correctas las oraciones que tienen estructura semántica bien formadas, y las oraciones que tienen errores en la estructura gramatical. Por ejemplo, un equivalente en aymara es: **“anux ch’akha manq’aski”** ‘el perro está comiendo hueso’, **“anux mirintaskiwa”** ‘el perro está comiendo merienda’, los niños de seis años reconocen ambas formas como oraciones correctas. Sin embargo, la segunda oración es semánticamente anómala.

2.5.6. Conciencia pragmática.

La conciencia del niño en los procesos de comunicación sirve para controlar la habilidad de entrada. La edad en la que los niños desarrollan la conciencia pragmática fue estudiada por primera vez por Markman (1979, 1981) citado en Pratt y Gartón (1991) y tienen que ver con el uso del lenguaje en base del conocimiento que el niño tiene de su entorno social cultural. El conocimiento sobre el uso del lenguaje es soporte, ya que permite a los sujetos controlar su comprensión de información de entrada.

Tunner, Nesdale y Pratt (1983) citado en Gartón y Pratt. 1991 : (166-167) presentaron a los niños pasajes cortos por ejemplo, un equivalente en aymara sería: **“mä llanta p’akita sikluxa janiw apnaqañakaspati”** ‘no habría que manejar una bicicleta con llantas rotas’, es la información de entrada, **“mä alwax Satukun sikluparuw k’añaskux taqxatawatayna, ukatxa qhipax llantapax p’akisitanawa”** ‘una mañana había pisado un minibús a la bicicleta de Saturnino, en consecuencia se había roto la llanta trasera **kamachañaspasa siklumpixa?** , ¿Qué se puede hacer con la bicicleta?. En este caso el niño puede responder indicando que se puede llevar a arreglar, si no hubiera solución se tendría que comprar otro, si es que la bicicleta es de importancia para el niño.

Pratt y otros investigadores, citado en Garton y Pratt (1991: 167- 168) utilizaron tres tipos de pasajes. Primer pasaje, basado en la experiencia, la información de entrada se encuentra en la experiencia del niño(a); segundo pasaje, los neutrales, contienen información fuera de la experiencia del niño(a) y el tercer pasaje, de contra experiencia del niño(a), en los tres pasajes se produjeron versiones consistentes y inconsistentes.

Ejemplo 1°. Basado en experiencia propia del niño, por ejemplo un niño que vive en el polo norte, conoce que la nieve es blanca, entonces se presenta la entrada de información como sigue:

Toda la nieve es negra.

Jugando Juan toca la nieve.

¿La nieve que toca Juan es negra?

El niño del polo norte responderá que la nieve es blanca y no negra, porque es de su conocimiento, de su entorno natural.

Ejemplo 2°. Pasaje neutral, se presenta la información de entrada de los palos cortos y palos largos, todos de colores rojos. Entonces, se pide al niño que coja el palo rojo más largo. El niño contradictoriamente coge el palo más corto, él se hace llevar por el color y no por el tamaño.

Ejemplo 3°. Contra experiencia, se presenta la información de entrada, “los reyes gobiernan los países”. Se pregunta al niño. “El rey de España es Alto”, es falso o verdadero. El niño duda en su respuesta, porque no tiene aún la capacidad de la inferencia. La respuesta sería falso, porque en la actualidad no existen reyes que gobiernan los países.

2.5.7. Conciencia metalingüística, lectura y alfabetización.

Antes de asistir a la escuela, el niño ya conoce sobre los diversos usos del lenguaje. Por ejemplo, si un niño tiene hambre, le pedirá comida a su mamá. Desde esta perspectiva la escuela es responsable del aprendizaje de la lectura y escritura. Tunner y

Bowey (1984) citado en Gartón y Pratt (1991: 169) sostuvieron que la habilidad metalingüística, es decir la reflexión sobre los usos del lenguaje en la comunicación podría ser un requisito importante para poder leer.

Olson (1984) ha indicado que los niños que crecen en hogares donde se valora la alfabetización, los padres le enseñan con frecuencia los diferentes textos. Por ejemplo, adecuando al aymara se puede decir al niño **“manq’asiñani”** ‘comamos’. Lo ideal sería que el padre o la madre escriba, entonces el niño va asociar lo oral y lo escrito.

En la escuela el profesor tiene que partir con la enseñanza de unidades de lenguaje poco a poco para abarcar luego textos más largos. Por otra parte, la escuela debe incorporar una gramática funcional para enseñar las estructuras de la lengua. Por ejemplo, en la voz pasiva y la voz activa en aymara tendremos las siguientes expresiones **“phisix achakuruw katu”** ‘el gato caza al ratón’, **“achakux phisin katuntatawa uñjasi”** ‘el ratón fue cazado por el gato’. En la lengua aymara, la voz activa tiene una misma equivalencia semántica que el castellano, pero el orden sintáctico es S. C.V., mientras que el castellano el orden sintáctico es S. V. C. Por otra parte, la voz pasiva en el aymara difiere del castellano, la expresión **“katutaw uñjasi”** en castellano es ‘ fue cazado’. Veamos otro ejemplo:

Chawllax qanampiw katjata.

s c v

El pez fue pescado con la red.

s v c

2.6. CORRIENTES DE LA EDUCACIÓN EN LA COLONIA

En este punto vamos a referirnos al artículo de Miranda (1994), quien hace referencia a la educación indigenal desde la perspectiva religiosa, desde la perspectiva de los criollos y desde la perspectiva de los comunarios en la colonia y la época Republicana. Luego hace un repaso y reflexión sobre algunas prácticas cosmogónicas concernientes a la sociedad aymara, que aún son vigentes en las comunidades aymaras. Se ejemplifican estas prácticas en base a cuatro aspecto: lo sociopolítico, lo socioeconómico, lo religioso, lo literario.

Aspecto que consideramos para la elaboración de nuestro trabajo en la construcción de los módulos de aprendizaje del aymara como lengua materna. A continuación abordamos lo expuesto por Miranda de forma sucinta:

2.6.1. Educación indigenal desde la perspectiva religiosa.

Desde la llegada de los españoles en 1553 al Alto Perú, hoy Bolivia, se pone en marcha la colonización que desestructura las sociedades andinas en el ámbito económico, político y cultural. Los religiosos en esta época se preocuparon en el aprendizaje de los idiomas originarios con el fin de evangelizar a los indios. Albó 1984, citado en Miranda (1994) nos recuerda que “...en 1600 la mayoría de los religiosos dominaban un a lengua originaria”. Así Ludovico Bertonio fue uno de los religiosos jesuitas que escribió acerca del aymara obras relacionadas con el registro de glosario, costumbres y otros.

La presencia de la iglesia, especialmente, la evangélica ha afectado las formas de organización social de la comunidad, donde los rituales, por ejemplo la **waxt'a** (práctica religiosa aymara) era y es muy importante puesto que cumple una función social de la comunidad de interrelación de la solidaridad, alternabilidad y reciprocidad.

2.6.2. Educación indigenal desde la perspectiva de los criollos, en la época republicana.

Desde la visión criolla las escuelas indigenales del altiplano en los años 1900 a 1940 tenía y aún tienen como objetivo principal occidentalizar, civilizar, integrar al indio para después excluirlo social y políticamente.

En cuanto a la educación la enseñanza estaba en la lecto escritura del castellano y ramas técnicas como ser herrería, carpintería, artesanía, agricultura y otros. Esta enseñanza se impartía verticalmente en castellano, dejando de lado los idiomas aymara y quechua, lenguas mayoritarias de la zona andina.

La propuesta educativa de los criollos era homogeneizar y castellanizar al indio sin importar su identidad cultural y lingüística. Los medios de comunicación masiva, fundamentalmente la televisión, constituye un peligro de aculturación, pérdida de identidad, autoestima y de valores en la juventud, adolescencia y niñez de las naciones indígenas Originarias.

La Unidad de información y Comunicación del Ministerio de Educación no tiene políticas claras de sensibilización, ni desarrollo en favor de la EIB para el Area Rural ni Urbana. Los principales problemas de la Educación Boliviana no responden a las exigencias del actual periodo histórico que vive nuestro País. Tiene escaso vinculo con los procesos productivos orientados a la Industrialización de nuestros Recursos Naturales, la construcción de la democracia participativa con las organizaciones sociales y populares, y las demandas de la equidad de generacional.

Teorías y enfoques de trasplantar mecánicamente de carácter pedagógico, no se han construido “pedagogías nacionales” ni “pensamientos educativos” que respondan a la realidad e identidad. Además han desnaturalizado los sentidos de reivindicaciones sociales, entre ellos: Educación Intercultural Bilingüe y participación popular.

2.6.3 La educación indigenal desde la perspectiva de los comunarios.

La educación indigenal desde la perspectiva de los comunarios es concebida como un ente de reivindicación de las tierras comunales y forjador de hombre contra el sistema colonial imperante (Choque Soria 1992, citado en Miranda).

Los educadores impartían la enseñanza bilingüe respetando la lengua materna frente al castellano. Esta posición práctica de valoración y mantenimiento de la identidad cultural y lingüística la recuerda Siñani de Villca (1992)² “... con la ayuda de un texto abecedario (Avelino Siñani) enseñaba a formar palabras con los nombres de los productos del lugar. Sabía dar algunas palabras, tanto en aymara como en castellano... Nunca quiso que se

² Entrevista a la hija de Avelino Siñani (educador indígena), en Miranda (1994).

olvidarán de su propia lengua, su propia costumbre sino pensaba que todos sus hermanos lleguen a aprender cosas”.

El educador aymara Avelino Siñani junto a Elizardo Pérez fueron fundadores de la escuela indigenal de “Warisata” concebida en la dirección reivindicadora de la lengua y cultura, además como respuesta al sistema colonial aún imperante en la época republicana.

2.6.4. Corrientes de educación en la reforma educativa de 1955.

La reforma educativa de 1955 consolida las escuelas en el área rural, la misma imparte la educación solo en castellano, en una clara mentalidad y actitud colonialista aún vigentes, de civilizar u occidentalizar al campesino para el desarrollo del campo.

Por otro lado, la presencia de la escuela en el campo ha significado y aún significa la desculturización del educando. En esta Reforma se castellaniza al niño hablante de una lengua originaria, esta situación conduce a traumas psicológicos que surgen a causa de los contenidos contradictorios de la lengua castellano y la lengua originaria. El niño o niña al asistir a la escuela sin estar capacitado para comprender el contenido occidental a través del castellano, convierte a la escuela en un ente traumatizado de la psicología de los niños originarios.

Frente al continuo analfabetismo y deserción escolar se busca una nueva educación asimiladora e integradora del Indígena a la sociedad Boliviana. Por tanto, se plantea la educación bilingüe de transición, es decir, el paso del monolingüismo de la primera lengua materna originaria al monolingüismo de la segunda lengua, la oficial: el castellano, usando la lengua materna como puente en los primeros grados de escolaridad, para continuar con la lengua dominante el castellano.

A continuación se menciona las experiencias relevantes de la educación bilingüe de transición llevadas a cabo con el apoyo financiero de organismos Internacionales y el

convenio con el Ministerio de Educación y Cultura, hoy Ministerio de Educación, Deporte y Cultura.

El Proyecto Educativo Rural, llevado a cabo en 1975 por convenio entre el MEC y USAID. El Proyecto Integrado del Altiplano se implementó por convenio entre el Ministerio de Educación y Cultura y el Banco Mundial.

Otro proyecto se llevó a cabo en las tierras bajas, en 1983 el Instituto Lingüístico de Verano administraba 49 escuelas bilingües con 53 profesores entre nuevos grupos únicos ubicados en el departamento de Beni, Pando, Oruro, y Santa Cruz. El IL V solo perseguía y aún persigue, la evangelización de las poblaciones originarias. La presencia de estas instituciones que condicionan la educación bilingüe a la evangelización tiene como resultado inevitables desestructuraciones de la cosmovisión religiosa propia, la pérdida de la identidad propia, la despersonalización.

Con estas experiencias educativas en esta dirección, podemos decir que la educación bilingüe de transición, claramente se circunscribe a la pérdida paulatina de la identidad lingüística, cultural étnica de los pueblos originarios, convirtiéndolos en consumidores de la ideología dominante y esquemas mentales occidentales.

En la década del 80 se lleva a cabo experiencias piloto en PEIB y el Tecoguaraní. Este último proyecto cuenta con la participación con la asamblea del pueblo Guaraní. De manera similar existen otros proyectos reivindicados por los mismos hablantes de lenguas originarias de base.

Sobre la base de la reflexión de algunas prácticas cosmogónicas de la sociedad aymara en el aspecto sociopolítico, socioeconómico, religioso y literario tratado en Miranda (1994). Tomamos en cuenta estos aspectos para elaboración de los módulos, de tal forma que nuestro tema tiene diferentes unidades son:

“Markasan Lurawinakapa” ‘Tecnología Andina’ **“Ch’uqi Sata”** ‘Siembra de Papa’
“Ch’uqi llamayu” ‘cosecha de papa’ **“Ch’uqi palla”** ‘selección de papa’
“ch’uñuchaña” ‘elaboración de chuño’ **“tuntachaña”** ‘elaboración de tunta’
“jawarinaka” ‘cuentos’ **“chapara Arunaka”** ‘poesías’
“jaylliwinaka” ‘canciones’ **“jamusiñanaka”** ‘adivanzas’.

En el contexto del Sistema Universitario contamos con programas académicos que forman lingüistas con especialidad en aymara y quechua. Así tenemos la mención de Lenguas Nativas creada en 1980, el programa académico del Técnico Superior de Lingüística Aymara se creó en 1989, este programa es dependiente de la Carrera de Lingüística e Idiomas. La Unidad Académica de Viacha forma recursos humanos que puedan encarar aprendizajes del aymara como primera lengua y segunda lengua, asimismo el castellano.

En el año 1990 las organizaciones matrices como Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia CSUTCB, CIDOB y APG y con el apoyo económico de UNICEF Ministerio de Educación, se implementó el proyecto de Educación Intercultural Bilingüe PEIB en núcleos seleccionados en las regiones lingüísticas culturales en el área aymara se seleccionó los siguientes núcleos, el Proyecto “EIB” trabajan las siguientes líneas de acción:

En el departamento de La Paz

Provincia	Ingavi	Núcleo	Qurpa
Provincia	Los Andes	Núcleo	Suriquiña
Provincia	Omasuyos	Núcleo	Villa Cajiata

En el departamento de Oruro

Provincia	Sajama	Núcleo	Turco
Provincia	Sud Carangas	Núcleo	Orinoca

En la formación de recursos humanos RRHH se becaron a los 75 maestros rurales a la Universidad Andina de Perú, estos profesionales volvieron a impulsar la Educación Intercultural Bilingüe “EIB” en nuestro país.

Con la participación de los docentes rurales con el apoyo de técnicos del Ministerio de Educación y apoyo económico del UNICEF se hicieron materiales didácticos para el nivel primario.

En fecha 28 de enero de 1992 el gobierno mediante Decreto Supremo 23036 oficializa la Educación Intercultural Bilingüe y la Ley 1565 se contempla la enseñanza de la originaria como primera lengua, en este caso el aymara, y el castellano como segunda lengua. A pesar de sancionarse esta ley en el sistema educativo, especialmente en las áreas rurales aún continúa la castellanización o la educación bilingüe de transición. Los niños o niñas hablantes del aymara u otra lengua originaria aún no tiene la oportunidad de aprender el castellano como segunda lengua, a partir de su lengua materna.

En 1994 la Educación Intercultural Bilingüe, pasó como Política del Estado al promulgar la Ley No. 1565 de la Reforma Educativa. En este sentido, la Educación Intercultural Bilingüe “EIB” debe ser, una educación con identidad propia, una educación participativa, una educación productiva, una educación democrática, una educación técnico científica, una educación para el servicio del pueblo, una educación que rescate la identidad cultural y lingüística de las lenguas originarias.

De acuerdo al Consejo Educación Aymara (2003), el 13 de diciembre de 1997 marca en la historia de la educación de los pueblos originarios. En la ciudad de La Paz y con la presencia de organizaciones nacionales como la CSUTCB, Federación Departamentales de Trabajadores Campesinos de La Paz y Oruro, la Federación Nacional de Mujeres Bartolina Sisa, la Central Obrera Boliviana y la Confederación de Indígenas del Oriente Boliviano (CIDOB), entre otras. El Ministerio de Educación, Cultura por parte del gobierno central, y la asistencia de organismo internacionales como UNICEF y la

GTZ, nace a la luz, los CEPOS ‘ Consejos Educativos de los pueblos Originarios’, para el aymara se funda el Consejo Educativo Aymara (CEA).

2.7. BILINGÜISMO

Bilingüismo se refiere al hecho de manejar dos lenguas, sin embargo ese manejo no es equivalente, en contextos como los nuestros, los niños aprenden a hablar en su primera lengua que es el aymara, posteriormente en la escuela, aún en la actualidad el niño se castellaniza; entonces el niño que asiste a la escuela castellanizante empobrece el aymara, su lengua materna, tampoco aprende bien el castellano. Este tipo de bilingüismo suele denominarse como bilingüismo sustractivo.

Por lo mismo es importante enseñar al niño en su primera lengua aymara para que queda desarrollar su capacidad afectiva y cognitiva, cuando el niño tenga una buena base en su L1 aymara podrá transferir estos conocimientos, habilidades en el aprendizaje del castellano como segunda lengua, de modo que él o ella pueda usar de manera adecuada las dos lenguas, la aymara y la castellana con propósitos comunicativos tanto en nivel oral y escrito, este tipo de bilingüismo se denomina bilingüismo aditivo, (Appel y Muysken 1996: 153 – 155).

El trabajo de Muñoz (1997) es una evaluación sobre la Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia. Los resultados de evaluación tienden a generar la sensibilidad y convergencia social sobre los derechos de los niños indígenas para incorporar aprendizajes adecuados de acuerdo a los modelos interculturales bilingües. Es decir la enseñanza y aprendizaje de aymara como L1 y el castellano como L2.

El trabajo de Muñoz tuvo dos propósitos importantes, los cuales son:

- Dar forma a un documento técnico, breve, con numerosos apoyos gráficos, a fin de comunicar con claridad a los maestros de proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, las principales impresiones, evaluaciones y resultados del trabajo que realizó entre agosto y septiembre de 1993.

- Proponer una estrategia para diseñar y poner en operación una investigación en poblaciones indígenas, más sistemática y longitudinal, tomando como base evidentes logros de la experiencia boliviana.

Por otra parte, Muñoz señala que en la experiencia de la EIB en Bolivia, aún no ha superado que los padres acepten que sus hijos encaren aprendizajes en la lengua originaria, en este caso, en el aymara. Esto se debe a que tampoco existe la suficiente capacitación de los maestros en la enseñanza del aymara como primera lengua y castellano como segunda lengua.

De otro lado, la EIB muchas veces se lo quiere politizar, por lo mismo existen conflictos entre maestros y el Ministerio de Educación.

Por su parte Albó (2000) dice que la Reforma Educativa Boliviana, en cuanto a la interculturalidad no está sólo asociada con la modalidad bilingüe. Es el eje vertebrador de la propuesta pedagógica tanto en la modalidad monolingüe en castellano como en la modalidad bilingüe en las diferentes lenguas indígenas con el castellano como segunda lengua. Por lo tanto, Albó cree que es importante tener coherencia en los contenidos culturales de la lengua indígena materna de los niños, en este caso el aymara, y el castellano como segunda lengua.

En el contexto nuestro se pretende construir módulos de aprendizaje en la lengua aymara para el primer ciclo, a partir de contenidos socioculturales de los niños del área rural. Para tal efecto creemos importante recoger textos relacionados al quehacer cultural. Por ejemplo, tecnología andina, por ejemplo la siembra de papa, los rituales que nos ayuda a reflexionar sobre la vida y muerte. También el ritual es un medio para la unidad familiar y comunal. En este tema se puede abordar integralmente el lenguaje, podemos hablar sobre las actividades previas a la fiesta de Todos Los Santos, la construcción de los altares, los alimentos y los objetos que entran, el simbolismo de cada elemento de altar. Estos y otros niveles son contenidos significativos, auténticos que pueden permitir aprender la forma oral y escrita en el aymara.

CAPÍTULO 3 METODOLOGÍA

3.1. MÉTODO

“Es una teoría de enseñanza de lenguas que ha surgido como resultado de una discusión práctica y teórica en un contexto histórico dado”. (Stern, 1986), citado Germany (2000). El método tiene ciertos objetivos, una visión de lo que es una lengua, y ciertas creencias acerca de la naturaleza del proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua.

3.1. 1. Método gramatical

El método gramatical enfatiza en la presentación de palabras, frases u oraciones en la lengua materna, el estudiante traduce a la segunda lengua con la ayuda de un vocabulario. Se centra en el aprendizaje del vocabulario y estructuras gramaticales. Como los niños son hablantes de la lengua aymara, entonces la enseñanza del aymara con el empleo de este método coadyuvará en la ampliación del léxico aymara y el aprendizaje de las estructuras gramaticales.

3.1.2. Método comunicativo

Se propende la competencia comunicativa tanto en el nivel oral como escrito de la primera lengua, en este caso el aymara. En este sentido se va enfatizar en los siguientes niveles:

- Uso de la lengua en el aula.
- Gramática funcional (usos lingüísticos)
- Profesor guía (irpiri)
- Se combina la inmersión total (contexto de la comunidad donde el niño usa la lengua materna aymara como lengua de educación).

3.2. ORGANIZACIÓN DE LAS UNIDADES TEMÁTICAS

En el marco del enfoque constructivista, en la elaboración de los módulos de aprendizaje del aymara como L1 se desarrollará de acuerdo a contenidos socioculturales

que reflejan textos significativos, auténticos y funcionales³ Los conocimientos significativos parten de los conocimientos previos que tiene el niño. Por otro lado, los conocimientos auténticos se relacionan con el entorno natural y cultural que rodea al niño y los contenidos funcionales de la lengua. Estos contenidos se desarrollaran en cada unidad temática, tomando en cuenta actividades lúdicas en los diferentes textos. A partir de estas unidades temáticas se abordarán los diferentes niveles de la lengua aymara, reflejando en lo posible usos lingüísticos cotidianos del aymara y contenidos culturales.

En lo fonológico se incluye los sonidos vocálicos y consonánticos en contexto, las características y usos que tienen estos elementos.

En el nivel morfosintáctico se toma en cuenta morfemas libres (palabras) y morfemas ligados (sufijos) relacionados con la construcción de estructuras oracionales, el uso de los tiempos verbales y otros niveles.

En el nivel léxico semántico se incluye la estructura de las palabras de la lengua aymara por campos léxicos. Por ejemplo, todo el léxico relacionado al tema de “Markasan Lurawinakapa” ‘Tecnología Andina’.

En el nivel gramatical, el contendrá la conjugación de verbos en presente, pasado y futuro, estructuras gramaticales que reflejen usos lingüísticos cotidianos. Complementariamente, también presentará textos narrativos como los cuentos y textos argumentativos por medio de refranes, estos tipos de textos estarán abordados de acuerdo al grado que está dirigido.

Para lograr un aprendizaje óptimo se debe realizar las siguientes actividades.

De acuerdo a Gustavo Gottret Requena (1924: 18- 23).

➤ Dialogar con los niños y niñas sobre interés de los trabajos pedagógicos.

³ Younne S. Trecman, Yetta M. Goodman y Marisela B. Sena, (1996)

- Tener el contacto constante con padres de familia sobre los materiales didácticos y pedagógicos, la participación activa en la enseñanza y aprendizaje de los educandos niños y niñas.
- Conversar con las autoridades y personas de la comunidad, para incorporar actividades culturales y otros.
- Resaltar las dificultades de aprendizaje de los educandos (materiales didácticos, libros de consulta, cuadros didácticos y otros), estructurados “hechos por el hombre” y no estructurados “natural”.

3.3. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA

El uso de la lengua materna originaría, en este caso el aymara, en una sociedad bilingüe, donde está latente el contacto con la lengua castellana, coadyuva al desarrollo de la personalidad, es decir la identidad individual y colectiva.

Los textos escritos en lenguas originarias aymara, quechua o guaraní pueden vehicular los contenidos de la cultura criolla-mestiza, siendo negativo para el niño de contextos de la comunidad.

La enseñanza de la lengua materna debe encaminar al estudiante a un proceso creativo. Esto implica crear en el niño cierta independencia, fundamentalmente la conciencia del niño acerca de su propio aprendizaje y adquirir la competencia comunicativa, tanto en el nivel oral como escrito.

La enseñanza de la gramática como en la redacción y la ortografía, por ejemplo, el juego permite al alumno manipular su lengua en una forma relativamente desligada de la comunicación cotidiana y de esta forma genera conciencia acerca de su potencialidad. El juego permite al niño realizar actividades con sus compañeros en forma autónoma bajo la guía y orientación del profesor.

Los ejercicios y actividades en los textos deben partir:

- a) El enfoque metodológico debe partir de los conocimientos y habilidades de los niños y niñas.
- b) Es importante la participación y experimentación en el aula.
- c) Se debe establecer una gradación tanto en la selección como en la presentación de temas y actividades según la edad.
- d) Afianzamiento de los conocimientos
- e) Ofrecer una amplia gama de actividades para fomentar el aprendizaje

Enseñar a leer y escribir en lengua materna aymara plantea la necesidad de crear materiales didácticos que tomen en cuenta aspectos lingüo-pedagógicos, culturales, que coadyuben en el desarrollo de la identidad personal e identidad colectiva.

El material se elaboró en base a un diagnóstico sobre el conocimiento de los niños sobre el nivel de vocabulario en lengua aymara, lo cual permitió el diseño del texto a escribirse. Una vez elaborada el diseño se procedió a la elaboración de las unidades de aprendizaje de un módulo destinado a los alumnos del tercer grado de primaria.

El niño necesita de materiales adecuados para concretizar su aprendizaje de forma secuencial con el uso de un texto que proponga actividades y ejercicios, juegos de roles. En el presente texto se halla información desde el repaso de grafías simples, aspirados y glotalizados, lecturas de textos breves y lecturas un poco extensas y el apoyo de láminas de apoyo por ejemplo en los cuentos de la tradición oral.

El texto pretende contribuir al tratamiento integral, es decir, la comprensión de lectura y escritura, actividades variadas que permitan el uso de la lengua en el nivel oral y escrito.

Los textos deben contar con una guía para el docente, para plasmar en ellos las sugerencias de las unidades y actividades y el uso de materiales.

Socialización escolar es el proceso por medio del cual el alumno se adapta al nuevo ambiente, descubre sus reglas, las acepta y reformula y sobre todo aprende a relacionarse con sus

compañeros de clase y con adultos dentro de un contexto institucional. El lenguaje juega un rol importante, pero en los textos se hallan los objetivos lingüísticos y de interacción social entre los estudiantes, estudiantes y el profesor.

El grado de participación de los alumnos en el aula está en relación con su edad, nivel de conocimientos, abstracción y madurez. Por ende, es necesario graduar la dificultad de las actividades propuestas para que estén acorde al nivel y edad del alumno.

3.3.1. Desarrollo de la expresión oral

La enseñanza de la lengua materna o segunda lengua se encara con la adquisición de competencias oral (hablar) y auditiva (escuchar). Esta competencia se adquiere desde pequeño en el hogar y en interacción con otros niños, sin embargo en la escuela el desarrollo de la expresión oral y la comprensión auditiva se encara por medio de la asignatura de lenguaje con el uso de una metodología integral.

El niño deber tener la capacidad de reconstruir el contenido de textos, de esa forma el profesor se dará cuenta si el niño ha tenido un aprendizaje significativo o meramente repetitivo. El desarrollo de la expresión oral se encara por medio de la comunicación verbal. Todo niño debe ser capaz de emitir diferentes enunciados comprensibles al igual, que se debe ejercitar en el desarrollo de la opinión propia y de la argumentación y no en una somera repetición son comprender lo que enuncia. Así tendrá, la capacidad de emitir discursos extensos comprensibles, pronunciación próxima a lo canónico.

3.3.2. Desarrollo de la lectura

Para el desarrollo de la lectura y escritura se debe seguir un método mixto denominado, global-silábico por cuanto combina procedimientos del método global de oraciones y del método de palabras normales con análisis silábico.

El uso de este método responde a tres consideraciones teóricas básicas. El niño debe comenzar su aproximación a la lengua escrita por reconocer que la escritura es una forma de simbolización de significados y que una idea determinada puede ser representada por una oración escrita. El niño debe comprender que todo texto encierra un significado, además que hay una relación fonema-grafema que caracteriza a toda escritura alfabética.

En una primera etapa el método exige una mayor actividad de memorización por parte del niño, a medida que avanza y se apropia de los procedimientos analíticos que componen el método, aprende a descifrar unidades iguales que antes había memorizado.

Es necesario presentar textos de reforzamiento, donde deben aparecer reiteradamente los elementos estudiados. A medida que el alumno cursa los diferentes grados, éste se da cuenta de la importancia de cada nivel de aprendizaje, ya que cuanto más aprende, aprovecha un nivel beneficioso es para el siguiente nivel.

A través de la lectura y la escritura se llega a detectar el significado global del texto, para lo cual va descifrando paso a paso.

Existen dos formas de leer, la lectura silenciosa y la lectura en voz alta. La

3.3.3. El desarrollo de la escritura

Para iniciar en la escritura es necesario el aprestamiento con una serie de ejercicios y actividades, puesto que el niño no está familiarizado con ciertos objetos e instrumentos empleados en la escuela. El niño puede realizar dibujos y así gradualmente maneja el lápiz, logrando el manejo del papel como unidad del espacio.

En el nivel primario la escritura debe ir acompañada por el dibujo que ordena las secuencias del texto escrito. Las oraciones deben tener secuencia lógica. Completar un texto escrito utilizando los conectores necesarios y adecuados que dan sentido al texto. Escribir un texto a partir de una introducción.

3.3.4. Reflexión gramatical

En la clase de lengua es importante el aprendizaje del vocabulario y el conocimiento, reflexión y uso de las estructuras gramaticales de la lengua que se enseñan. Este conocimiento es importante para la lectura y escritura de la lengua materna.

El niño elabora las categorías gramaticales a partir de la sistematización de su experiencia a través de ejemplos. La reflexión gramatical debe ser gradual atendiendo al nivel, la edad y los ritmos de aprendizaje de los niños. El conocimiento de la gramática permite al niño el manejo del metalenguaje.

3.3.5. El desarrollo del léxico

El aprendizaje del léxico está en concordancia con la experiencia que tiene el niño en un determinado contexto. El aprendizaje del léxico está en relación con la temática que se aprende. El léxico puede presentar la variación dialectal, que pueden ser considerados como sinónimos.

En el capítulo siguiente presentamos las respectivas unidades del módulo del aprendizaje del aymara como lengua materna, correspondiente del tercer año de primaria.

CAPÍTULO 4

SEGUNDA PARTE

MÓDULO DE APRENDIZAJE DEL AYMARA COMO LENGUA MATERNA

PARA TERCER AÑO DE PRIMARIA DEL PRIMER CICLO

AYMAR ARU YATIQAÑANI

MAYIR T'AQA 1

1. AYMARA SALLANAKA

Kawkiwjampi Arsuña Puntos de Articulación	Purapa Ispillumpi Labiales	K'achi qhipaxampi arsuña Dentales	Pata ñakampi Palatales	Ñaka qhipaxampi Velares	Mallq'a k'uchumpi Post Velares
Jasa Sallanaka	p	t	ch	k	q
Phusiri Sallanaka	ph	th	chh	kh	qh
Phalliri Sallanaka	p'	t'	ch'	k'	q'
Qaqta Sallanaka		s		J	x
Thiya Sallanaka		l	Ll		
Nasa Sallanaka	m	n	Ñ		
Niya Sallanaka	w		Y		
Jiyir Sallanaka		r			

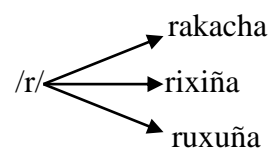
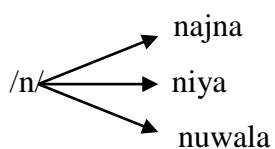
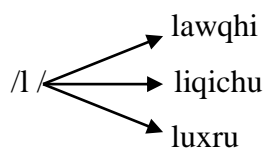
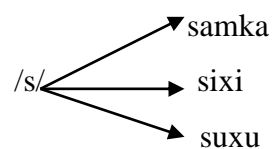
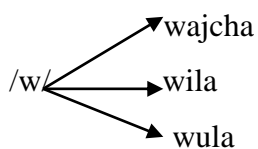
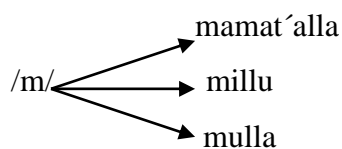
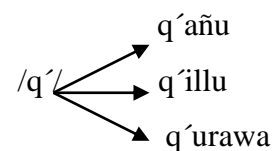
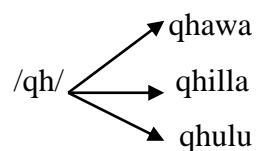
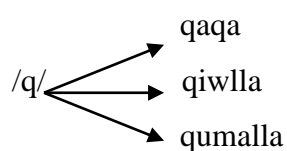
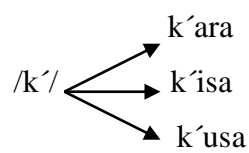
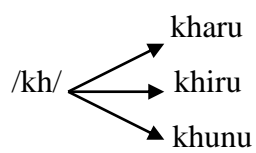
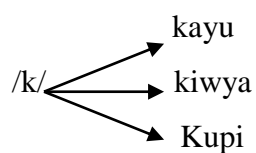
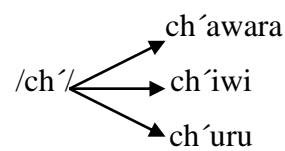
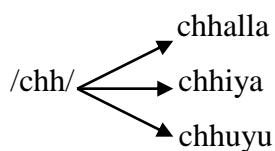
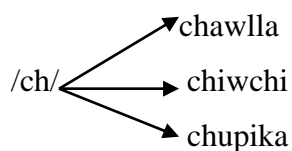
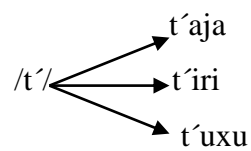
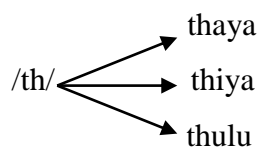
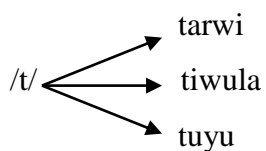
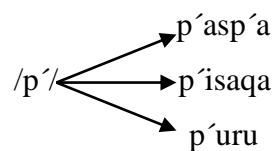
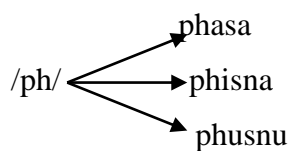
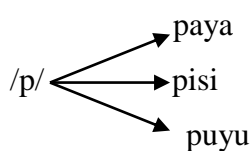
Jiyitatiri (¨)

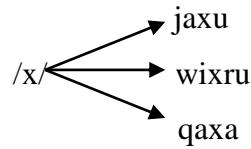
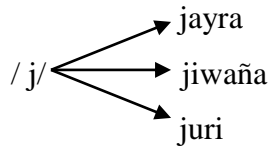
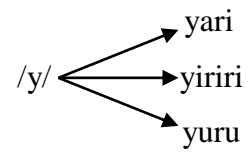
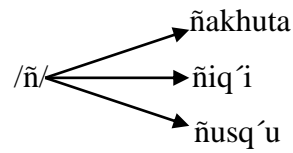
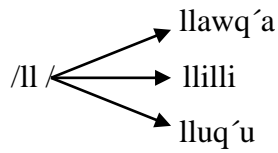
Sallani (a, i, u)

Sallawisa (consonante)

Arsuña: pares mínimos

Pallaña	phayaña	p'allayaña
Tanta	thantha	t'ant'a
Chiji	chhixi	ch'ixi
Kaya	khaya	k'aya
Qama	qhana	q'ama





Jiyitattir arunaka: (¨)

chäka	jiliri	jichhüru
jutatapï	sapüru	masüru
saräwa	payüru	walüru
qulläna	kimsüru	utaniña
jaqiña	churañäni	juyraniña

Sallan arunaka:

aycha	ajanu	awicha
ayllu	achachila	awki
ajayu	anuqara	alaxpacha
aynuqa	alljaña	alliña
ayjatira	aynacha	ayaña
ixwaña	iluña	iyawsaña
imaña	ikiña	isi
illa	ituña	iq'aña
imilla	irqi	ichuña
iksuña	ichutata	ist'aña
uchaña	ururi	uyu
uywa	ukha	ukch'a
usuta	uqara	uquña
uysu	uraqi	uma

2. JAKHUWI

Maya	(1)	Tunka mayani	(11)
Paya	(2)	Tunka payani	(12)
Kimsa	(3)	Tunka kimsani	(13)
Pusi	(4)	Tunka pusini	(14)
Phisqa	(5)	Tunka phisqani	(15)
Suxta	(6)	Tunka suxtani	(16)
Paqallqu	(7)	Tunka paqallquni	(17)
Kimsaqallqu	(8)	Tunka kimsaqallquni	(18)
Llatunka	(9)	Tunka llatunkani	(19)
Tunka	(10)	Patunka	(20)
Kimsa tunka	(30)	Pä pataka	(200)
Pusi tunka	(40)	Kimsa pataka	(300)
Phisqa tunka	(50)	Pusi pataka	(400)
Suxta tunka	(60)	Phisqa pataka	(500)
Paqallq tunaka	(70)	Suxta pataka	(600)
Kimsaqall tunka	(80)	Paqallq pataka	(700)
Llatunk tunk	(90)	Kimsaqall pataka	(800)
Pataka	(100)	Llatunk pataka	(900)
		Waranqa	(1000)

3. TAMA ARUNAKA:

1. Tata mariyanux pusi tunka maranixiwa
2. Ch'úqix suxta phaxsit achu
3. Wakax llatunka phaxsit wawachi
4. Mä maraxa tunka payani phaxsiniwa
5. Aymaranakaxa phisqa patak jila maranakaw t' aqhsitäna

6. Ch'ama tukut awkinakaxa sapa phaxsiw pä pataka chanip irst'asxapxani
7. Ch'uñux kimsa arumat takirxañawa
8. Machaqa maraxa pä tunka mayani uru saraqkipan mara t'äqa phaxsix amtasi

Iwxta: Jichhaxa yaqha tama arunaka qillqt'asirakima

4. SARIR JUTIR PACHA

1. Mara Chimpu:

Aymara	Castellano
Chinuqa phaxsi	enero
Anata phaxsi	febrero
Achuqa phaxsi	marzo
Qasawi phaxsi	abril
Llamayu phaxsi	mayo
Mara t'äqa phaxsi	junio
Willka kuti phaxsi	julio
Llupaqa phaxsi	agosto
Sata qallta phaxsi	septiembre
Taypi sata phaxsi	octubre
Lapaka phaxsi	noviembre
Jallu qallta phaxsi	diciembre

2. urunaka:

Aymara	Castellano	Refonologización
Phaxsüru	lunes	lunisa
Atüru	martes	martisa
Warüru	miércoles	mirkulisa
Illapüru	jueves	juywisa
Ururüru	viernes	wirnisa
Kurmüru	sábado	sawaru
Willküru	domingo	tuminku

3. phaxst'anaka:

Aymara

Urt'a
Tayka phaxsi
Yayri
Wawa phaxsi

Castellano

luna llena
cuarta creciente
cuarta menguante
luna nueva

4. mara sarawi

Jallu pacha	verano (22 de diciembre a 22 de marzo)
Awti pacha	otoño (22 de marzo a 21 de junio)
Juyphi pacha	invierno (21 de junio a 22 de septiembre)
Lapak pacha	primavera (22 de septiembre a 22 de dic.)

Suti lantinaka: (Pronombres personales)

Aymara aruna sutilantinakapaxa pusi jaqinakxaru utt'ayatawa.

Los pronombres personales del idioma aimará están estructurados en un sistema de cuatro personas.

Arsuwi: (Pronunciación).

Sapa ----- (Singular)	Walja ----- (Plural)
Naya = yo	Nanaka = nosotros/ as
Juma = tú usted, vos	Jumanaka = ustedes
Jupa = él, ella	Jupanaka = ellos, ellas
Jiwasa = nosotros	Jiwasanaka = todos, nosotros

5. Jiskt'a Arunaka: (Preguntas)

Kuna	¿Qué?
Kawki	¿Dónde?
Khiti	¿Quién?
Qawqha	¿Cuánto?
Kunjama	¿Cómo?

6. Uñacht'ayir Arunaka: (Demostrativos)

Aka = esto, este, esta.

Uka = eso, ese, esa.

Khaya ~ khuri = aquello, aquella, aquélla, aquél, aque allá

PAYIR T'AQA 2

CH'UQI YAPUCHAW IRNAQAWXATA

1. ARUSKIPASIÑANI:

1. Aruskipawi

Furtuku: Jichha maraxa jumax apillt satasita?

Juwanchu: Janiwa, maymaraw apilla satasta

Furtuku: Kunsa jichha marax satasita?

Juwanchu: Jichha marax ch'uqi satași.

Furtuku: qawqha phaxsits ch'uqix achu?

Juwanchu: ch'uqixa suxta phaxsit achu. Llamayu urunaka

Purinxipanxa jank'akiw llamaysxaña, ukatxa q'allutaki, jathataki, ch'uñutaki palljaña; ukat jilt'ipanxa manq'añatakis imasxañarakiwa.

Furtuku: kunjamasa ch'uqi satañaxa?

Juwanchu: Nayraqatax uraqi uñakipiruw sarawayaña, qalanakasa pallsuñarakiwa, yuntampiw t'ulanakasa, wichhunakas qhullirpayaña. Ukat mä qhawqha phaxsinakaw suyt'aña, wanus khumkañarakiwa. Sata phaxsi purinxipanxa yuntampiw sukarpayaña. Qhipatxa ilurimpi wanurimpiwa arktapxarakixa, suka tukuyxasasti p'amp'ampirakiw kutxatanxañaxa.



Jichhaxa nayrir aruskipawi ullart'asa yatiqir masimampi ch'uqi satañata aruskipt'ama

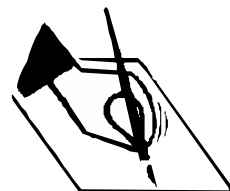
2. Jichhaxa aka jiskt'anakaru phuqhacht'añani, nayrir qillqatarjama

1. A: Muristaxa k'awna thixt chikurutaki phayani? (kisu wayk'ani)

B: Janiwa, masurüw jupaxa k'awna thix phayi.

A: Kunsa jichhürux phayäni?.

B: Jichhürux kisu wayk'ani phayäni.



2. A: Mama Rufinax aka simana tukuyax papayt aläni? (Laranja)

B: Janiwa.....

A: Kunsa.....

B: Jichhüruxa.....

3. A: Aka marax yatichirinakax markanakasan sarnaqawinakapatti
yatichäni? (thuqht'awinakata)

B: Janiwa.....

A: Kunsa.....

B: Aka marax.....

4. A: Jumanakax maymarax anqa markaruti sarapxta? (uru uru)

B: Janiwa.....

A: Kawkirusa.....

B: Maymaraxa.....

5. A: Jupanakaxa maymaraxa apillt satapxatayna? (ch'uqi)

B: Janiwa.....

A: Kunsa.....

B: Maymarax.....

6. A: Jichha marax ullukti satäta? (apilla)

B: Janiwa.....

A: Kunsa.....

B: Jichha.....

7. A: Jutiri maranx siwullti ayrüta? (jawasa)

B: Janiwa.....

A: Kunsa.....

B: Akata.....

2. ARU KAMACHI

FORMA AFIRMATIVA	FORMA NEGATIVA	FORMA INTERROGATIVA	
Phayaña (qhipa pacha)			
Nayax	phayä	janiw phaykäti	phaykäti?
Jumax	phayäta	janiwa phaykatäti	phaykatäti?
Jupax	phayäni	janiwa phaykaniti	phaykaniti?
Jiwasax	phayañäni	janiwa phaykañäniti	phaykañäniti?
Nanakax	phayapxä	janiwa phayapkäti	phayapkäti?
Jumanakax	Phayapxäta	janiwa phayapkatäti	phayapkatäti?
Jupanakax	phayapxäni	janiwa phayapkaniti	phayapkaniti?
Jiwasanakax	phayapxañäni	janiwa phayapkañäniti	phayapkañäniti?

3. ULLAWI

1. Ch'úqi sataña (siembra de papa)

Ch'úqi satañatakix uraqix khursar aksaruw kutjañawa, ukakipkarakiwa laq'achjañarakixa. Achuyañatakixa nayraqataxa pachawa suma amuyt'aña; qamaqin arusutapasa isch'ukiña, sank'ayu panqaranakasa uñakipaña, pampa wank'un allitapatsa uñaraña, laqhunakasa, qutusa, warawaranakasa, chaqanasa uñch'ukiñawa, ukanakat amuykipañawa. Kuti maraniti, nayra sataniti, taypi satanicha, jallupachanicha, wañapachanicha, uka uñtawirjamaw taqi ayllunkir qamasirinakaxa sarayapxi.

Qala kayunakata wanuxa yapu qhullitarux khumxatañaxa. Ch'úqi satax kimsa kastaw utji; nayririxa milli satawa, ukaxa llumpa phaxsin satxañawa. Taypi sataxa nuwrimwri phaxsi satxañarakiwa, taypi sata phaxsimpi uñt'atarakiwa.

Mara ch'úqixa lapaka phaxsina satxaña, sañani qhipir satanaka uka urunakax wali alwata qhullitxar purisinxä mäkiwa wakiyaña. Nayraqataxa pachamamaruwa inal mamampi akhullt'ayäña, ukhamaraki ch'úqisa kustalata warsusinxä jathacht'añaraki, suri kayusa

jakhst'añaraki; uka kimsa ch'uqi suri kayu jakhsutaruxai qawra llamp'umpi, kukampi panqart'ayaña, mawk'a winumpi, alkulampi ch'allt'asiñarakiwa. Achachilanakata, Pachamamata suma achuñapataki mayt'asiñawa, jan chhijchhisa, juyphisa apasiñapatakiwa, yunta yapintasinxa nayrir suka ch'isutaruxa mäkiwa qhipatx warminakaxa iluntapxi, wanuntapxaraki, qhipatxa p'amp'ampixa arktxañarakiwa. Ukakipkarakiwa walja ch'uqinisaxa mä qawqha kintalaxa aljaqasiñarakiwa, muxsa achunakampisa chhalaqañaraki, turkaqasiñarakiwa, juk'ampisa manq'añatakikipuniwa, imkatasxaña. Ch'uqixa satataxa alinuqiwa, ukatxa panqarxiwa, panqarxasinxa q'illurpayxiwa, ukat puqurpayxarakiwa.

2. Jichhax ullart'asa aka jiskt'anakaru phuqhanchañani

1. A: Kunjamsa ch'uqi satañatakixa uraqix wakichaña?

B: Uraqixa suma laq'achatañapawa.

2. A: Khitinakasa uraqi qhullirix sarixa?

B.....

3. A: Kunaratunakasa yapu qhullirix sarapxixa?

B.....

4. A: Janira ch'uqi satkasax kunjams pachamamaru mayt'asiñaxa?

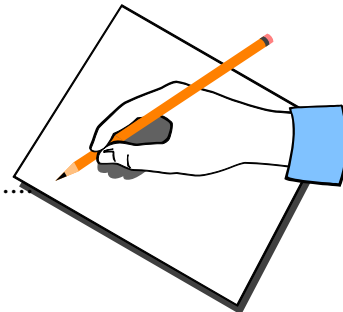
B.....

5. A: Kuna ratusa nayra sataxa?

B.....

6. A: Kuna ratusa taypi sataxa?

B.....



7. A: Kuna ratusa qhipa sataxa?

B:.....

8. A: Kunjamasa suri kayu sarawixa?

B:.....

3. Ch'úqi satañxata

1. A: Qawch'arkamasa sukax alljañaxa?

B: Mä chillqirkamaw alljaña.

2. A: Ch'úqix qawch'arkamasa iluntañaxa?

B: Mä kayurkamaw iluntaña.

3. A: Qawqhampis ch'úqi sukarux wanuntañaxa?

B: Mä jach'inkamaw wanuntaña.

4. A: Kunampisa sukar wanuntañaxa?

B: Mantiyump lak'untasisawa wanuntaña.

5. A: Qawch'ampis ch'úqirux allxatañaxa?

B: Mä chhiya laqampiw allxataña.

6. A: Ch'úqix qawqha pachatsa aliraxixa?

B: Mä phaxsit alirani.

7. A: Qawqhachatsa yuntampixa pichkatañaxixa?

B: Aliraxipanx pichkatxakiwa.

8. A: Qawqha pachatsa ch'úq alixa panqarxixa?

B: Pusi phaxsita panqarxakiwa.

9. A: Qawqha phaxsitsa ch'úqi yapuxa llamayxañaxa?

B: Suxta phaxsi jilata llamayxañakiwa.

8. Aka jiskt'anakaru jutir lurayir arumpi phuqhanchañäni.

Sataña, Apaña, Uñch'ukiña, Uñakipaña, Akhullt'ayaña, Ist'aña, Ch'allaña, Mayt'asiña

1. Anat urunakaxa ch'úqiruxa *ch'allañawa*
2. Suma achuñapatakixa achachilanakata, Pachamamata.....
3. Inal mamampiw pachamamaruxa.....
4. Pacha sarayañatakixa qamaqin arupawa.....
5. Pacha sarayañatakixa panqaranakawa.....
6. Pacha sarayañatakixa wara waranaka, qutunakaw, chaqanawa.....
7. Qala kayuta wanuxa.....
8. Mara ch'úqixa lapak phaxsina.....

4. ULLAWI

1. Ch'úqi llamayu

Ch'úqi llamayu pacha purinxipanxa, ch'úqi yapuru purisinx Pachamamata mayt'asiñapuniwa, suma achutapata alkulampi ch'allt'asiñapuniwa, mink'anakampi mä suma akhullt'asisinx liwqhanampiw llamayuñax qallantañaxa.

Jayp'utuqiruxa ch'úqixa kustalarkama winantxasax, jank'akiw utarux qala kayutkamax khumxañaxa, pampanakanxa achurakiwa akhama ch'úqinaka: luk'i, ch'úqi phithu, q'aysalla, sani imilla, aka ch'úqinakaxa janiwa jank'asa phayasitax qhatkiti.

Qullunxa akiri ch'úqinakarakiwa achuraki: ch'iyara imilla, sani imilla, axawiri, khunurana, juk'ampinaka, aphallakirakiwa phayasitaxa qhatiraki.

2. Ch'úqi llamayxata uñakipañani

1. A: Ch'úqix panqarxasinx alix kamachxisa?

B: Alix jiwarawayxiwa.

2. A: Ch'úqi alix jiwarawayxasinxa kamachxisa?
B: Alix wañarawayxiwa
3. A: Kunampisa ch'úq llamayupxixa?
B: liwkhanampiwa llamayupxi
4. A: Kunarusa ch'úqxa sukatxa irsupxixa?
B: kanastaruw irsupxixa
5. A: Kawkharusa ch'úqxa phinapxixa?
B: qaxacht'ataru phinapxi
6. A: Kunxarusa ch'úqixa phinañaxa?
B: wichhu patxaruwa
7. A: Qawqhasa mä iktaratxa ch'úqix achuxa?
B: kimsaqallqu tunka khumuwa
8. A: Qawqha kanastasa ch'úqix mä sukatxa mistuñapaxa?
B: kimsa kanastaw mistuñapaxa.
9. A: Qawqha aruwaniñapasa mä kanastaxa?
B: mä aruwaniñapawa
10. A: Mä quintalaxa qawqha aruwanisa?
B: pusi aruwaniwa.

3. Ullart'atarjama jichhax aka jiskt'anakarjam phuqhanchañäni

1. A: khitinakas ch'úqi llamayupxi?

B: Mink'anakawa ch'úqi llamayupxi

2. A: Kunjams ch'úqi llamayupxi?

B.....

3. A: Kunxats ch'úq utarux apapxi?

B.....

4. A: Kunjams ch'úq utarux apapxi?

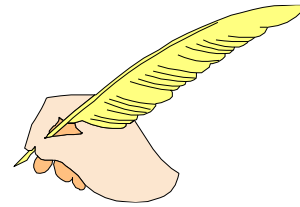
B.....

5. A: Qawqha kast ch'úqis pampan asuxa?

B.....

6. A: Kawkír ch'úqis aphallaki qhatixa?

B.....



5. ULLAWI

1. Ch'úqi palla

Ch'úqi llamayu tukuyxasaxa phin phinawa imkatxaña, juyphipach purinxi ukxawa ch'úqix jach'anakax jach'akamaki chijllxaña, q'allutakis imxaña, taypirinakaxa jathatakirakiw apkatxaña, tantiyunakampi, jisk'anakampix ch'uñutakixarakiwa imxañaxa; qhati ch'úqixa payaruwa jalxaña, mayapaxa qhatitaki, mayarakiwa jathataki, ukat ch'úqi satañkamaw suyt'xaña.

2. Ullart'asin aka jiskt'anakaru phuqhanchañäni

1. A: Kunjamsa ch'úqix palljañaxa?

B.....

2. A: Mä aruwa ch'úqix qawqha chaninisa?

B.....

3. A: Qawqha kastarus ch'úqix jalxañaxa?

B.....

4. A: Jatha ch'úqix kawkharus imxañaxa?

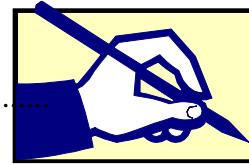
B.....

5. A: Taypir ch'úqinakax kunatakis imxañaxa?

B.....

6. A: Jisk'a ch'úqinakax kunatakis apkatxaña?

B.....



6. ULLAWI

1. Ch'uñuchaña

Ch'uñuchañatakixa pachawa uñch'ukiña, kunaratusa qutuxa phalläni, juyphixa juyphixixa, ukxaxa ch'uñuchxañaxa, suma ch'uñuñapatakix ch'iji pampawa pichsuña, ukatxa ch'allt'asiña, ukatxa jisk'a qutunakawa ch'úqixa uskuña, ukatxa kimsa arumawa luxuntayaña, luxuntxipanxa ch'uñux qut qutuwa takiraña, ukatxa luxsuñapatakix allirpawayxañarakiwa.

Ukatxa ch'uñux want'ayañawa, jisk'at jach'arjamawa wañt'i. Ch'uñu wañarxipanxa amparampiwa sillp'inakapaxa qaqsxaña, juk'ampisa wayrampi khuysxañaraxixa, ukatxa pirwaruw awtipachataki, jan ukaxa mach'a maranakatakiwa imasxaña.

1. Ullart'as aka jiskt'anakar phuqhancht'añäni.

1. A: Kawkirus ch'uñuchirix apapxi?

B.....

2. A: Qawqha arumats ch'uñux takirpayxañaxa?

B.....

3. A: Kawkharus ch'uñux imasxañaxa?

B.....

4. A: Kawkhas ch'uñuchañatakix uñch'ukiñaxa?

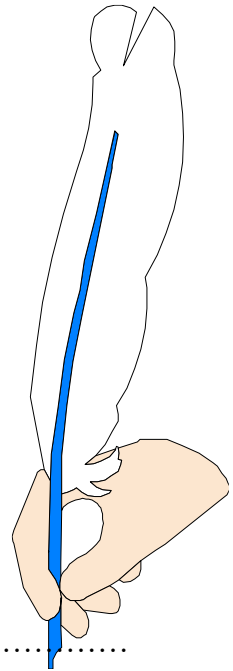
B.....

5. A: Qhawqhürutsa jisk'a ch'uñunakaxa want'i?

B.....

6. A: Qhawqhürutsa jach'a ch'uñunakax wañt'araki?

B.....



7. ULLAWI

1. Tuntachaña

Nayraqatax ch'uqiwa palljañaxa, ukatxa juyphimpiw kimsa arumaxa luksuyañaraki, jani lupimpi uñjayasaw takirpayaña, ukat imantawayxañawa, jayp'utuqirusti wasitata allitatawayxaña. Qhiparmanthix wali alwata qutarux willkax janirar mistsunkipana wichhumpix yayuntxaña, uka patxaruxa luxuntatpachaw warantanxaña.

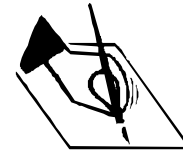
Umanxa pä phaxsiw ch'uqi luksutaxa juq'suñapa, ukatsti kanastat waysxaña ch'iji jañira patxaruw apsuña, ukat juyphimpiwa luksuyaña, ukatxa ina suma janq'ukiwa wañt'awayxarakixa.

Sititixa walja tuntaniñanixa, mä qawqha kintalaxa aljasiñarakiwa, kuna juyrampisa, musq'a achunakampisa turkaqasiñarakiwa, juk'ampisa manq'añatakipuniwa tuntaxa imkatasxaña.

Mä aruwa tuntana chanipaxa Bs. 60, Bs 70, utjiritjama, jan utjiritjamawa chanipaxa jilxatti, iraqtarakisa.

Tuntampixa sajta, wak'ani, ch'uxñanakampisa phasispawa.

1. Ullart'asa, jichhax aka jiskt'anakar phuqhanchanäni



1. A: Kunjamasa tuntaxa lurañaxa?

B.....

2. A: Kawkharusa tuntaxa apañaxa?

B.....

3. A: Qawqha urusa tuntaxa umana juq'uñapaxa?

B.....

4. A: Kunjamasa tuntaxa wañt'añapaxa?

B.....

5. A: Mä aruwa tuntaxa qawqha chaninisa?

B.....

6. A: Kunanaksa tuntampi phayasna?

B.....

3. Iwxt'a

<p>Jichhax arutaki aruskipt'añani, kunjamsa utjawinakanxa tuntax tuntachañaxa?</p>

Iwxt'a:

4. jichhax aruskipt'asaxa tuntachañata qillqt'asirakismawa.

5. Amuyt'awi

Qhatixa, sillp'ipampacha maq't'asiñawa, janchisataki wali askiwa.
Uka kipkarakiwa janchisasa wali thurt'atañapatakiwa.

8. ARUNAKA

1. Irnaqaw arunaka

Yapuchiri	Aljiri	Uywachiri	Mama t'alla
Mallku	Markachiri	Aliri	kamani
Yatichiri	Palla palla	Awatiri	Ch'uqi iluri
Yatiqiri	Tata kura	Qulliri	Jaylliri
Sawuri	Ch'uñuchiri	Jiru liq'iri	K'ullu khithuri
Manq'a phayiri	T'axsuri	Yatiri	Yatiyiri
Ñik'uta khuchhuri	khuyuqiri	Awtu q'iwiri	Imiri
Taripiri	Phusiri	Anatiri	Wawa uñjiri
Tuntachiri	Llamayuri	Ch'allt'iri	khumnaqiri

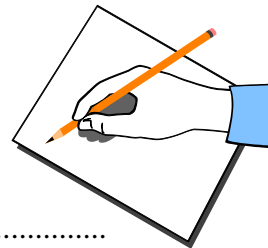
2. Irnaqaw arunakampi aka lurawinakar phuqhacht'añäni

1. A: Khitis pampana ch'uqi sataski?

B: Ch'uqi satiriw sataski.

2. A: Khitis isi t'axsuski?

B: Isi t'axsuriw.....



3. A: Khitis awtu q'iwiski?

B: Awtu q'iwiriw.....

4. A: Khitinakasa mä ayllu irpasipki?

B: Mallkumpi mama t'allampiw.....

5. A: Khitis tatakuraru wawa sutiyaški?

B: Markachiriw.....

6. A: Khitis ch'axwir jaqinakaru mutuñ utaru jist'antaski?

B: Palla pallaw.....

7. A: Khitis jach'a yatiqañ utaru saraski?

B: Yatiqiriw.....

8. A: Khitis suma pampan awayunaka sawuski?

B: Sawuriwa.....

9. A: Khitinakas ch'uqi llamayur saraski?

B: Ch'uqi llamayurinaka.....

10. A: Khitinakas pampan pilut takiski?

B: Pilut anatirinakaw.....

11. A: Khitinakas tarqanak phusaski?

B: Tarqa phusirinakaw.....

3. Jaqin irnaqawinakapxata jiskt'añäni

1. A: Kunas juman irnaqawimaxa? (yatiyiri)

B: Nayax yatiyiritwa.

2. A: Kunasa jupan irnaqawipaxa? (k'ullu khithuri)

B: Jupax.....

3. A: Kunasa uka mamana irnaqawipaxa? (ch'úqi iluriwa)

B: Uka mamaxa.....

4. A: Kunas juman irnaqawimaxa? (yatichiri)

B: Nayax.....

5. A: Kuns jumax anariritaxa? (pilut anariri)

B: Nayax.....

6. A: Kunas jupan irnaqawipaxa? (mama t'allawa)

B: Jupax.....

7. A: Kunas juman irnaqawimaxa? (taripiri)

B: Nayax.....

8. A: Kunas juman irnaqawimaxa? (awatiri)

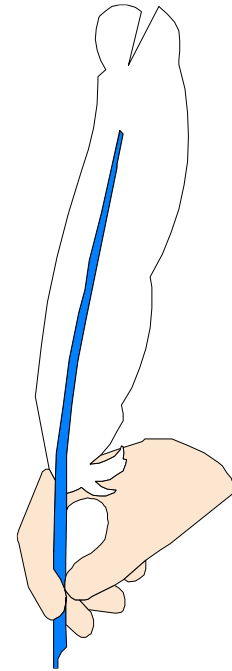
B: Nayax.....

9. A: Kunasa jiwasan irnaqawisaxa? (ch'úqi llamayuri)

B: Jiwasax.....

10. A: Kunasa juman irnaqawimaxa? (ch'úñuchiri)

B: Nayaxa.....



4. Aka jiskt'anaka phuqhanchañäni

1. A: Ch'úqix qhuluti? (jasa)

B: Janiw ch'úqix qhulukiti, jasakiwa

2. A: Uraqix jasaki? (qhuluskaña)

B: Janiw.....

3. A: Uka yuqallax waynaxiti? (wawaskaña)

B: Janiw.....

4. A: Uka imillax tawaquxiti? (wawaskaña)

B: Janiw.....

5. A: Tuntaxa imañatakix sillp´iniñapati? (q´araskaña)

B: Janiw.....

6. A: Jichhurux niyati tukusxani? (qalltaskaña)

B: Janiw.....

7. A: Jilir yuqamax pänixiti? (sapakiskaña)

B: Janiwa.....

9. ARU KAMACHI

1. Sarir jutir pacha

Jichha pacha

- a. Anchhitaxa jupaxa sataskiwa
- b. Nayaxa kayukiwa sarnaqtha

SATASKAÑA
SARNAQAÑA

Sarir pacha

- c. Nayaxa ninkharawa manq´asxta
- d. kimsa marawa nayaxa junt´u markana qamawayta

MANQ´ASXAÑA

QAMAWAYAÑA

- e. purkt ukjaxa, satantaxataynawa
- f. Kuna arumaxa purisinkchi, nayaxa ikxatatwa

SATANTASXAÑA

IKXAÑA

Qhipa pacha

- g. Khitimpisa chili markaru saräta
- h. Kunsä aka maraxa yapuchäta

SARAÑA

YAPUCHAÑA

2. Aru kamachi

	KHUMUÑA		
AFIRMATIVA		NEGATIVA	INTERROGATIVA
Nayaxa	khumta	janiwa khum-k-t-ti	khum-t-ti
Jumaxa	khumta	janiwa khum-k-ta-ti	khum-ta-ti
Jupaxa	khumu	janiwa khum-k-i-ti	khum-u-ti
Jiwasaxa	khumtan	janiwa khum-k-tan-ti	khum-tan-ti
Nanakaxa	khumupxta	janiwa khumup-k-t-ti	khumu-px-t-ti
Jumanakaxa	khumupxta	janiwa khumup-k-ta-ti	khumu-px-ta-ti
Jupanakaxa	khumupxi	janiwa khumup-k-ki-ti	khumu-px-i-ti
Jiwasanakaxa	khumupxtan	janiwa khumup-k-tan-ti	khumu-px-tan-ti

3. Aka jiskt'anakaru phuqhacht'ama

1. A: Masüruxa jumaxa kawkirus jayu khumta?

B: Nayaxa markaruwa jayu khumta

2. A: Walüruxa kawkirusa sarta? (Tiwanaku)

B:

3. A: Pasir simaza kunsu lurata?

B:.....

4. A: Maymaraxa kunsu satta?

B:

5. A: Jichhamantixa kawkirusa sarta?

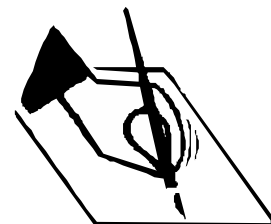
B:

6. A: Kunsu anatanxa thuqta?

B:

7. A: Kawkirusa masüruxa jumaxa sarta?

B:



8. A: Khuri maymaraxa kawkinsa qamta?
 B:
9. A: Maymaraxa khawkharusa chuq'itaki qhullta?
 B:
10. A: Jichha maraxa khawkharusa apilla satta?
 B:

10. ARUSKIPAWI

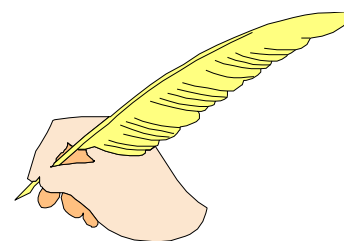
1. Ch'uqi sata

- Panchitu : Kunsa anchhitaxa luraskta?
 Marjacha : Anchhitax nayax wanu khumusкта.
 Panchitu : Kunsa jumax ilusкта?
 Marjacha : Nayax ch'uqi ilusкта.



2. Jichha pacha jiskt'awinakarunayrir qillqt'atarjama phuqhacht'añani

1. A: Kunsa jumax anchhitax luraskta? (ch'uqi sataskaña)
 B: Nayax anchhitax chúqi sataska.
2. A: Kunsa jumax luraskta? (apilla sataskaña)
 B: Nayaxa.....
3. A: Kunsa jupax luraski? (ch'uqi uluskaña)
 B: Jupax.....
4. A: Kunsa jupax luraski? (ch'uqi jat'iskaña)
 B: Jupax.....



5. A: Kunsa jumax luraskta? (qhati masq'askaña)

B: Nayax.....

6. A: Kunsa jupax luraski? (wanu khumuskaña)

B: Jupax.....

7. A: Kunsa jiwaxax lurasktan? (ch'uqi sataskaña)

B: Jiwasax.....

8. A: Kunsa jupax luraski? (tunta chulluchaskaña)

B: Jupax.....

9. A: Kunsa jumax luraski? (ch'uñu alaskaña)

B: Nayax.....

10. A: Kunsa jumanakaxa lurasipkta? (wanu khumuskaña)

B: Nanakax.....

2. Aru kamachi

SARTASIÑA		
<u>FORMA AFIRMATIVA</u>	<u>FORMA NEGATIVA</u>	<u>FORMA INTERROGATIVA</u>
Nayaxa sartas-ta	janiwa sartas-k-t-ti	sartas-t-ti
Jumaxa sartas-ta	janiwa sartas-k-ta-ti	sartas-ta-ti
Jupaxa sartas-i	janiwa sartas-ki-ti	sartas-i-ti
Jiwasaxa sartas-tan	janiwa sartas-k-tan-ti	sartas-tan-ti
Nanakaxa sartasi-px-tha	janiwa sartasi-p-k-t-ti	sartasi-px-ti
Jumanakaxa sartasi-px-ta	janiwa sartasi-p-k-ta-ti	sartasi-px-ta-ti
Jupanakaxa sartasi-px-i	janiwa sartasi-p-ki-ti	sartasi-px-i-ti
Jiwasanakaxa sartasi-px-tan	janiwa sartasi-p-tan-ti	sartasi-px-tan-ti

3. Jichhaxa aka jiskt'awinakaru nayrir qillqatarjama phuqhanchañäni

1. A: Kuna urasarus jumaxa sartasta?

B: Nayax paqallq urasaruwa sartastha.

2. A: Kuna urasarusä jumaxa sapüru jariqasta?

B: Nayax.....

3. A: Kuna urasarüsa jumax sapüru junt'uma umasta?

B: Nayax.....

4. A: Kuna urasarüsa jumax sapüru yatiyawinak isch'ukta?

B: Nayax.....

5. A: Kuna urasarüsa jumax sapüru jayllinak ist'ta?

B: Nayax.....

6. A: Kuna urasarüsa jumax sapüru samart'asta?

B: Nayax.....

7. A: Kuna urasarüsa jumax sapüru manq'asta?

B: Nayax.....

8. A: Kuna urasarüsa jumax sapüru ullta?

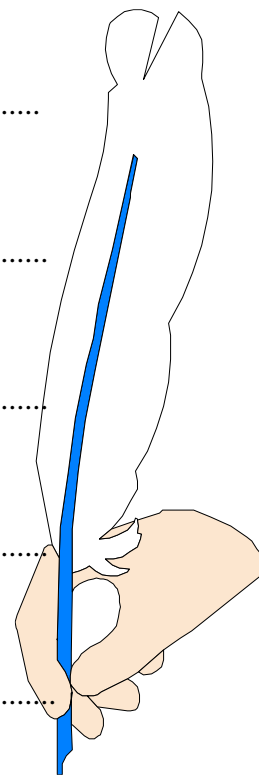
B: Nayax.....

9. A: Kuna urasarüsa jumax sapüru ikxta?

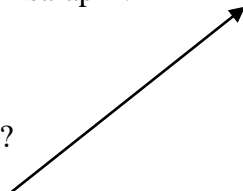
B: Nayax.....

10. A: Kuna pachasa jamach'ix ch'ikhisi?

B: Jamach'ix.....



4. Jichhaxa kupi arunakampi ch'íqa arunakampi waythapt'añäni

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| a. Khitinakasa uraqi qhullir sarapxi? | mamaw ch'uqi ilunti. |
| b. khitisa yunta yapinti? | anata phaxsin qhullir sarapxi |
| c. khitisa wanumpi waranti? | liwqhanampiw ch'uqi lamayupxi |
| d. khitisa ch'uqi ilunti? | awki taykaw qhulliri sarapxi |
| e. kuna pachas uraqi qhullir sarapxi? | awki taykaw yunta yapinti |
| f. Kunampisa ch'uqi llamayupxi? | wanurinakaw sukar wanunti |
- 

KIMSIR T'AQA 3

JAWARINAKA

1. SIWSAWI ULLAWI

1. Tiwulana sapa kullak irpaqatapa

Mä uruxa jaqichasiriwa utjatayna, ukanxa taqiniwa thuqusipkatayna.

Ukhamakipansti, mä tiwulax qullu patata waynaru tukutawa saraqanitayna, uka waynaxa mä suma uñnaqt'ani kullakaruwa “thuqt'añäni” sasina parlxayatayna. Pänini thuqusinxä mäkiwa qullu amstaru irpasxatayna, jaqinakax uka uñjasinxä jank'akiwa arktapxatayna, qalanakampiwa tiwularuxa k'upxapxataynaxa ukatxa mäkirakiwa tiwulaxa tawaqur antutxanxatayna, ukhamata irpanukunxataynaxa.

Tiwulax jan waniritaynawa, wasitata kutt'anisinxä wali k'uchhikiwa wasitat uka pachpa tawaqumpi thuqxapxarakitayna.

Kunjamatix sapaqat ayllunakasana, markanakasana lurawinakapaxa, sarawinakapaxa nayramaratpachawa phunchhawi jaqichasiwinakawa utjatayna, uka phunchhawinakanxa jaqixa k'uchirt'asipxiritayna.

2. Ixwt'awinaka

“Sallqa jaqixa kawki ayllunakansa utjapuniwa”

“Sallqa jaqinakampixa janiw sarñaqxañatixa”

“Jan uñt'ata waynanakampixa janiw parlañakiti”

3. Aka tama arunak ullart'atarjama chimt'añäni

1. Qamaqixa chacharuwa tukutayna.

Chiqawa k'ariwa janiw jiskiti.

2. Tiwulaxa jaqichasirina utaparuwa thuqhuri saratayna

K'ariwa chiqawa janiw jiskiti.

3. Tawaquxa qamaqiru katuntasisawa phunchhawita sarxatayna

Chiqawa k'ariwa janiw jiskiti

4. Qamaqixa thuqhupkäna uka tawaquruxa jawiraruwa q'ipxataynaxa.

Chiqawa k'ariwa janiw jiskiti

2. SIWSAWI ULLAWI

1. Tiwulampi tawaqumpi thuqhutapa

Nayra maranakax qullu pataruwa qhachwirix wayna tawaqunakaxa sarapxiritayna. Qullu patanxa anat phaxsina qhachwapxiritayna. Wayna tawaqunakaxa iwij sawt'ata isimpiwa isintasipxiritayna, tawaqunakaxa ch'uxña, rusara pullirampi, janq'u chakitampi, nuwal phullumpi, janq'u sumirumpi. Ukakipkarakiwa waynaxa janq'u pantalunani, janq'u sumiruni, janq'u chakitani, purapaxa ch'uxña pampan awayu q'ipt'asita, ukjamawa jupanakaxa arumanakaxa thuqhur sarapxiritayna.

Mä arumax tiwulaxa wari punchuni, janq'u ujentani, jaq'u pantalunani isintatawa thuqhuri sariritayna, tawaqunaka thiyaru purisinxä jank'akiw mä suma chuymani tawaqumpix tiwulax qhachwantataynaxa.

Ukatxa tiwulax paqari aruma thuqhusaxa uka suma k'uchi munasiri tawaqurux "sarxä" sataynawa, tawaqux wali katuntasitayna, paqari aruma thuqhusaxa wali munasitaxapxataynawa, qhanatatxipansti suma wayna tiwulaxa munasiriparuxa "sarxä," sasaw satayna. Tawaquxa janiwa antutañ munirikataynati, tiwulaxa jan katjayasiñ laykux jank'akiw k'umuqawayxataynaxa.

Ixwanaka:

“Imill wawanxa jan uñt’atampi sarnaqasaxa taykaruxa arsusiñapuniwa”

“Imill wawanxa janiw waynanakampix jamasata sarnaqañakiti”

“Awki taykaxa wawaruxa tumpasiñapuniwa”

2. Aka jiskt’anakaru phuqhanchañani

1. A: Kawkharusa, wayn tawaqunakax sarapxiritäyna?

B: Qullupataruw qhachwir sarapxiritaynaxa.

2. A: Kunjamasa tiwulaxa qhachwa phunchhawirux sariritayna?

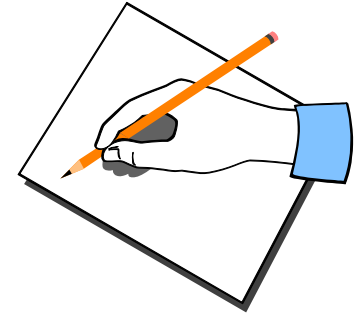
B.....

3. A: Khitinakasa qullu pataru sarapxiritayna?

B.....

4. A: Tiwulaxa khitinakampi thuqhurisa sariritaynaxa?

B.....



3. SIWSAWI ULLAWI

1. Allqhamarina waynaru tukutapa

Mä kutix iwij awatiri tawaqux qullu qhipaxaruw anakitayna, sutipaxa Urphila satataynawa, jupax wali asxariritaynawa, sapa imillakitaynawa janiw khitimpisa awatiñ munirikataynati sapakiwa mayawjaru iwijapxa muyuyiritayna, jani yaqha tamampi jikisiyasa, uküruxa mä waynuchuwa ch’iyara lliphipkir isiniwa jikxatt’atayna, uka iwij awatiriruxa sarakitaynaw “kunsa lurasktta kullaka”, sasina tawaquxa chuymap manqhanxa wali phiñasirakitayna, susthasirakitaynaxa janiw arskarakitaynati, waynax arxayaskakitaynaw ukatxa juk’ata juk’at arsxarakitaynaxa.

Qhipüru jikisiñatakiw aruskipawayxatayna, tawaquxa iwis ant'asitawa qhipuruxa waynaru suyirix saratayna, ukatxa janiwa waynax uñstanxataynati, allqhamarikiwa jupa patxanakana t'uyunaqxatayna, tawaqux wali lup'xarakitaynax "janicha jaqikanxa, kunaxäncha" sasina ukat mä juk'ampiruxa waynax uñstanxarakitaynawa, panichasxañata parlxapxarakitayna, tawaqux janiwa munkataynatixa; "tatajaxa wali qhuruchixaya", sarakitaynawa, jan munkipansti phiskasiwayxarakitaynawa, tawaqux usuri jaqixataynawa, tatap mampax wali qamiripxataynawa "imilla khitimpisa parltá", sasaw tuqxarakitayna. "Janiw thithiñatakiktti, jaqis kamsasas nayaru uñtitani", awkipaxa taykampikiw wali thuthusitayna "uka imillarux kunatsa jani ixwasta", sasina janch'asitayna, waynaxa janiw mayampisa mayampisa phiskasisinx uñstanxataynati.

"Imill wawanxa janiwa qala chuymañakiti"

JICHHAX YAQHA SAWINAK ARST'ASIÑANI
QILLQT'ARAKIÑANI

2. Ullart'atarjama aka jiskt'anakaru phuqhanchañani

1. A: Khitisa waynaru tukutayna?

B: Allqhamariw waynaru tukutayna.

2. A: Kuna sutinitaynasa uka iwij awatirixa?

B.....

3. A: Kawkharusa iwij anakiritaynaxa?

B.....

4. A: Khitimpisa iwij awatiritaynaxa?

B:

5. A: Qhipurunakasti khitimpisa tawaquxa iwij awatiritaynaxa?

B.....

6. A: Kamsataynasa tawaquna tatapa mamapaxa?

B.....

4. SIWSAWI ULLAWI

1. Tikitikimpita ma iwija awatirimpita

Susixa mä uruxa qullu pataruw iwij anakitaynaxa, sapakiw jupaxa awatiritayna, janiw khits munirikanti wali asxaririnawa. Iwija awatiri masinapakaxa uka jaypachanakana awatisipkarakinwa waljani anthapisa. Uka jisk'alalanakaxa wali khursaru aksaruw uñtataxa chhuknaqapxäna siwa. Uka sapa iwija awatir imillax ukhama anatirinak uñjasaxa, sapakiw larusxäna, iwijapa muyt'asisa. Iwijanakxa janiw kawkiri tamampisa jikisiyirikänti. Chika urasaruxa susixa ququsxataynawa mays uñtata. Mä q'axulla waynuchuxa mayaki thayampi chik uñstanitäyna.

Sarataynawa kawkhantixa ququskän ukharu jikxatasax arumtataynawa kullakita kuns luraskta sasina, iwija awatiri tawaquxa susthasitaynawa, kuna waynaraki akana nayar arxayitu sasawa phiñasitayna, Janiwa jaysañsa munkarakitaynati uñkatkarakitaynasa.

Q'axulla waynaxa wali k'achacht'atanwa ch'ixi ch'ixi tirnuni, kachuchapasa ch'ixiraki ukhama isthapt'asitaynaxa. Iwija awatir tawaquxa chuyma manqhapanx arsüti janicha saswa q'isut q'isut uñtäna lup'irakitaynaxa. Waynaxa arxayrantaskakinwa kullaka kunasa sutimaxa, nayaxa sisku satatwa jumaruwa munsma sasina.

Tawquxa k'achhata k'achhat arsxäna sutija? Sasina sutututwa sasawa larutayna janiw chiqasa k'arisisksmawa, Susi satatwa, ukhamawa paninix aruskipt'asa qamapxatayna, niya jayp'uxipanxa khiparmanthi jikisiñatakiw aruskipawayapxatayna.

Susix iwijxa utatuqiruwa kut'awayxarakina awkipasa taykapasa sapxanwa janirakisa uka imillaxa iwijxa jank'as anakinkitixa kunacha kamachxi sasina uñtatakixanwa.

Utaru puriyxipanxa taykapaxa sataynawa Susi kunats jan jank'as anakinta sasina, Susixa wali sustxasitayna, qhipuruxa wasitata qullu qhipaxaru anakitayna.

Tawaquxa chika urasaxa uñtatakixataynawa, masuru akawrasaxaya jutxhitaynaxa sasina uñanqasitayna, jupa nayraxanxa mä jisk'a tikitikikiw thuqnaqatayna, ukaruxa sanwa kunsu jumax munta anchhitaw aka qalampi jaqtasawa jiwayäma sasaw tuqxatayna, tikitikixa wich'inkhapak arxaykaspas ukham alturu ayt'asina.

Uka tikitikixa siskutaynawa jamach'iru tukusaw nayraqataxapanxa muyt'awayatayna.

Waynaxa wasitata kutt'anisinxu jikxatxarakitayna yatitamkaspas ukhamaw jikthaptapxanxa. Tawaquxa sarakitaynawa janirakis jank'asa jutxtatixa nayaxa jumatjamaxa llakisiñ llakisiñakiwa jutxitu sasaw arxayaskäna waynuchuxa ukham arxayataxa chuymapasa kawst'anwa wali k'uchhisinxu, aruskipaxpataynawa panichasxañata, tawaquxa Janiwa munxanti, awkijasa taykajasa qhuruwa sataynawa janiw katuqktaspati, ukhama ist'asaxa waynaxa wali kulirakitayna, phiskasiwayxakitaynawa.

Jayp'uxarakinwa wasitata Susix iwij utapa tuqiru kutt'awayxatayna wali mayjt'ata taykapaxa amuyataynawa tawaquna mayjt'atatapa makiw sarakitayna kamachtamsa usutatacha sasina susixa janipaniwa arskarakitaynati. Walja urunakawa pasxäna niya kimsa qallqu phaxsinakawa saraqxäna ukhakiw amuyasitayna usurixatapa susthasitayna, awkipanxa munatataynaw jiskt'arakitaynawa imilla purakamakirakisa jilixa usuritacha janiw kulirayasitati jawq'anuyaschitatixa sasina satayna.

Susixa ukhama awkiparu arusiri ist'asinxu juk'ampiw asxarayaxanxa arsusiñxa.

Sisku sata waynaxa jupa jak'anakanxa tikitikikiwa sapuru muyupayaskäna, taykapax ukham imillaru usuri jaqi uñjasinxu tuqirakinwa mäki arsuma khititaki usuritas añchhitpachaw awkimampachaw sarañäni, susixa janiw khitiwa sasinsa arskantix ukham uñjasinxu janiw kamacht'añs atipkanti.

Susixa kawkhankarapach uka sisku waynaxa jikxatiri sariristha sasaw lup'irakitayna.

Llatunka phaxsinakaw saraqawayxatayna, susixa wawa yuriyxataynawa janiw jaqi wawakataynati awki taykapaxa ukham uñjasinxu samkat qhanacha akaxa kunaraki

kamachtam imilla ukatti jani arsuña munkayäta, janirakis akaxa jaqi wawakitixa tikitikirakisä sasaw wali muspaxäna.

Awki taykaxa jaqinakaxa jichhaxa kamsaraki jiwax tuqi arusipxani sasawa wali lup'ipxäna. Ukhamaw aka siw sawix tukusi.

“Aka siwsawix amuyt'ayarakstaspawa, imilla, uqalla wawasaxa janiw khitimpisa parlañakikiti”

2. Ullart'atarjama jist'anakaru phuqhanchañani

1. A: Iwij awatiri tawaquxa kuna sutinisa?

B:

2: A: Iwija awatir tawaquxa kunjamataynasa?

B:

3. A: Khitinakampisa iwija awatiritaynaxa?

B:

4. A: Kawkharusa iwija anakiritaynaxa?

B:

5. A: Waynaxa kuna sutinitaynasa?

B:

6. A: Waynaxa kunata jaqiru tukutataynasa?

B:

7. A: Waynaxa kawkharusa jikxatirixa sariritaynaxa?

B:

8. A: Waynaxa kunsä jan jaqichasiñ munipanxa kamachataynaxa?

B:

5. ARU KAMACHI

FORMA AFIRMATIVA	FORMA NEGATIVA	FORMA INTERROGATIVA
AÑAKIÑA (pasado testimonial)		
Nayaxa anakiyäta	janiw anakkäyatti	anakiyatti?
Jumaxa anakiyäta	janiw anakkayatäti	anakiyatati?
Jupaxa anakitayna~na	janiwa anakkataynati	anakitaynati?
Jiwasaxa anakiyätan	janiwa anakkayatanti	anakiyatanti
Nanakaxa anakipapxayäta	janiwa anakipkayäti	anakipxayatti?
Jumanakaxa anakipxayäta	janiwa anakipkayatati	anakipxayatati?
Jupanakaxa anakipxatayna~na	janiwa anakipkataynati	anakipxataynati?
Jiwasanakaxa anakipxayätan	janiwa anakipkayatanti	anakipxayatanti?

6. SIWSAWI ULLAWI

1. Qamaqin utjawipa

Qamaqix qullunakana, jawiranakana, pampanakana utji. Uka qarqa k'uchunakaru, pampa siwara yapu taypinaruwa wawachapxi. Uka qamaqix, saxra tiwula, pampa anu, jinchu q'añu, lari, ukhama sutinakampi uñt'atawa.

Saxra tiwulan t'arwapaxa q'illu antalliyaru uñtasitaw, p'iqipasa tarama, nasas wich'uña, pä jinchus chuqxatata. Ukatxa pusi kayunirakiw, wich'inkhas t'axthata jalnaqixa. Ukhamarakiw sayarusa, phisqa tunka phisqaniw, sayt'uruxa kimsaqall tunk payanirakiwa mitt'asixa.

Qamaqin thaxapaxa maypacha juyranakanichi, chuñu, tunta, qhati sillp'inakanichi, q'ara siwara, janqukichixa, Ukaxa sañ muniwa. Ch'uñausa juyranakasa, ch'uqisa achuskaniwa uka yatiyixa. Janitix yaq'apaxa ukhama juyra sillp'inakani, achunakanikch ukhaxa, jaqinakaxa sapxarakiw janiw kuna achunakas utjkanit sapxiwa.

Nayra achachilanakaxa kunaymana sarawinakat yatiasipxiritayna, kuna pachatix qamaqixa waqaqiña qalltkasa khakht'ix ukhaxa nayra sataña mara yatiyixa. Chika

waqaqinkasin khakht'í, ukaxa taypiri sata yatiyixa. Niya waqaqiña tukuykasin khakht'í, ukaxa qhipiri sata yatiyarakixa, kunapachatix q'añuski ukhawa arusipxi.

Qamaqixa kuna pachatix sallaki aruskixa ukhaxa mach'a pisi maraniwa sapxiwa.

Kuna pachatixa qullu patana waqaqchixa, qullu maraniw sapxiwa. Chika qullu jani ukaxa qullu iramana aruskixa taypi qullu maraniw sapxarakiwa. Pampana aruskixa, ukhaxa pampa, taqíqa maraniwa juyrax suma achuskani sapxarakiwa.

Qamaqixa qhantat tuqiru waqaqki ukhaxa nayra satawi saña muni. Chika uru waqaqki ukhaxa Taypi sataniw saña muni. Jayp'u pacharu waqaqki ukaxa qhipa sata saña munixa. Ukhama qamaqin arunakapa ist'asinxa. Jaqinakaxa mäkiw ch'uqi satañataki wakichayaxapxiwa.

-Tiwulan manq'anakapa, iwij qallunaka, wank'uchinaka, phisinaka, wallpanaka, achakunaka, pampa wank'unaka, p'isaqa k'awna, qawraqallunaka, sank'ayu, juk'ampinaka manq'apxiwa.

Uka saxra qamaqixa wali qamasaniwa lipt'asa lipt'asaw iwijarux makhatixa anast'aspäkiw mayaki kunkata chiqaki achthapixa. Iwijaxa janiw amuyasirikitixa.

Jaqirusa uka pachparakiw amulljayixa, jani uñjkayaw sarnaqixa, niya uraqiru uñtatakiw sarnaqixa, janqákiw qalaru, wichhuru muyjtasaxa khämat uñstaña yatixa.

-Qamaqixa, jaqiruxa jan walt'añatakiw uñstixa. Uywsa manq'antaraqixa.

Jaqin qhipapattixa tiwulax anuru uñtataxa arkixa, ukaxa usuntañatakispa, jiwxañatakispa jan jak'xañatakispa ukatakiwa arknaqirixa.

Qachu tiwulaxa sayaruxa jacha tansawa, urqu tiwulaxa jisk'akirakiwa ukhamata urquti qachucha ukanakxa uñt'ataspaxa. Wawachapxarakiwa kimsaspa pusispa ukha qamaqixa wawachaspaxa.

2. Ullart'atarjama jiskt'anakaru phuqhanchañan

1. A: Qamaqinakaxa kawkhanakansa jakapxiwa?

B.....

2. A: Kunjamas titulan uñtawipaxa?

B.....

3. A: Tiwulax Qawqha nayranipachasa?

B.....

4. A: Tiwulax Qawqha kayunipachasa?

B.....

5. A: Tiwulax Qawqha jinchunipachasa?

B.....

6. A: Kuna pachanakasa tiwulax arusipxixa?

B.....

7. A: Kawkhanakansa tiwulax arusipxixa?

B.....

8. A: Qawqhassa tiwulaxa wawachixa?

B.....

9. A: Kunjamatsa qachu tiwularux uñt'apxsnaxa?

B.....

10. A: Kunjamatsa urqu tiwularux uñt'araksnaxa?

B.....

7. CHAPAR ARU

1. Munasiña

Qillqiri: Juan Kapa M.

Aymara jaqinakan munasiñapaxa

Wali jach'awa

Kunapachatixa jiwasanakaxa

Yatiñ utaru sarktanxa

Chuymanakasaxa panqararu

Uñtatawa panqart'í

Ukhama uñjasinxá

Warawaranakasa

Willka tatasa, phaxsi mamasa

Wal kusisi

Pachamamas juk'ampi

Yanapt'istanixa.



Janitix jiwasaxa

Q'aphisiykañani ukxaxa.

Jiwasaxa juk'ampiwa

Nayraru sartaskakiñakiwa

¡Jallalla Qullasuyu marka!

2. Aka jisk't'a arunakarjama phuqhanchañani

1. A: Jaqin utapax jisk'ati, jach'acha?

B: Jaqin utapaxa jach'awa.

2. A: Ch'úqixa ch'iyarti, laramcha panqarixa?

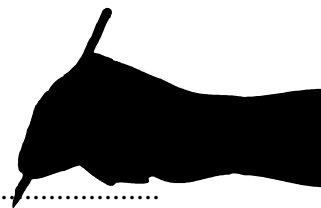
B:

3. A: Jaqinakax kamsapxis panqarir uñjasinxá?

B:

4. A: Aymara jaqinakaxa khitinakarusa amtasipxi?

B:



8. CHAPAR ARU

1. Qullana aymara

Qillqiri: Juan Kapa M.

Qullan aymarapxtanwa

Nayra maratpachawa

Aka q´aranakawa

Jiwasarux t´aqañuqistuxa

Jiwasanakarux kunaymana

Ñanqhachasa

Jupanakax kuntixa

Khä markapanxa

Lurapkäna uka kipka jiwasarux

Lurayaña munapxistuxa

Aymaranak jamaxa

Sayt´asxañasawa

Kuna pachkamas uka

Q´aranakana apnaqataskañäni

Jiwasaxa qañawjamatanwa

Kunjamtixa jupanakaxa

Tupak Katariru lurapkatayna

Uka kipka jupanakarux lurxapxañani.



¡Jallalla Tupak Katari! ¡Jallalla Wartulina Sisa!

2. Aka jiskt'a tama arunakarjam phuqhanchaña

1. A: Aymara jaqinakax kawkhana jakiritansa?

B:

2. A: Khitinakasa jiwasanakaru ñanqhachistu?

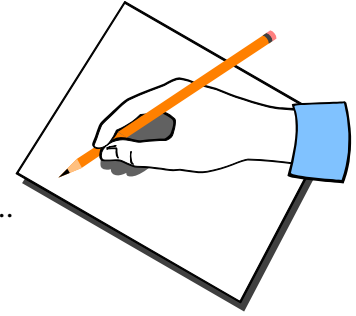
B:

3. A: Jiwasanakaru kunjamsa lurañapsa munapxistu?

B:

4. A: Kunsa aymaranakjamax lurañasa?

B:



9. CHAPAR ARU

1. Mama T'alla

Ch'ikhi tayka

Q'apha kullaka

T'akhisiñasa, llakisiñasa

Chhaqhañapawa.

Qillqiri: Juan Kapa M.

Lunthasirirusa

K'arisirirusa

P'inqawisarusa

Juchanchañasawa

Mutuyañasawa.

Pacha kutixa purisinkiwa.



2. Aka tama arunakar wali amuyt'as uskt'añäni:

Chiqa, K'ari, Janiw jiskiti.

1. A: Mama T'allanakax taqi qullasuyu markan jakirinakaru iwxt'apxaraki

.....

2. A: Mama T'allanakaxa siwa lunthatisiskañasakiwa, k'arisiskañasakiwa

.....

10. CHAPAR ARU

1. Uraqisata

Qillqiri: Juan Kapa M

Pacha mamana jarhipana

Qamastxa ukipana wali

Manq'atasa jikxatastxa

Willka tatasa qhant'aniraki

Jallusa purxatt'aniraki

Pacha mamaxa wali kusionawa

Ch'uxña alinuqipanxa

Warawaranakasa, qutusa

Phaxsi mamasa k'ajt'anirakiwa

Pachakamax ukhamarakiwa

Jiwasaruxa wali munasistuxa

Achachi warawaranakasa

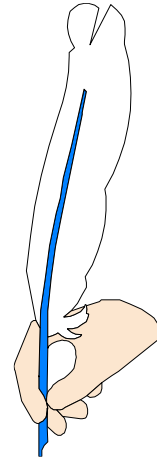
Uñañchayarakistuwa

Janiwa kunasa jani sarawinikiti

Taqi kunasa sarayirinkamawa.

2. Ullart'asin qillt'apxañani

.....Pacha mama.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



11. JAYLLIWI

Qillqiri: Juan Kapa M

1. Liqi liqi

Liqi, liqi

Pacha k'ajtankipäna

Jaylltäxa

Suma liqisitü

P'iqiñamasa

Pallallaki

Suma liqisitü

Nayritamasa

Qhusisitu (wasitata)



Liqi, liqi

Pacha k'ajtankipäna

Jaylltäxa

Suma liqisitü

Punchitumasa

Wayrurüki

Suma liqisitü

Kayitumasa

Wilaläki. (wasitata)

2. Aka jaylliw jiskt'awinakarjam phuqhanchañäni

1. A: Kunasa pacha k'ajtankipana jayllixa?

B: Liqi liqiwa

2. A: Kunjamasä p'iqiñapaxa?

B:.....

3. A: Kunjamasä nayrapaxa?

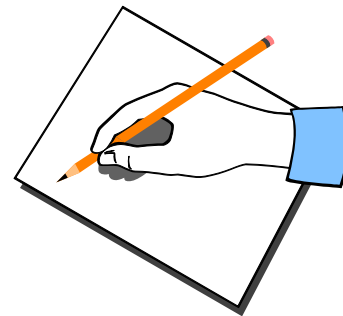
B:

4. A: Kunjam samisa punchupaxa?

B:

5. A: Kunjamasä kayitupaxa?

B:



12. JAYLLIWI

1. Amtasiña

Qillqiri : Juan Kapa M.

Sirwullita sirwullita

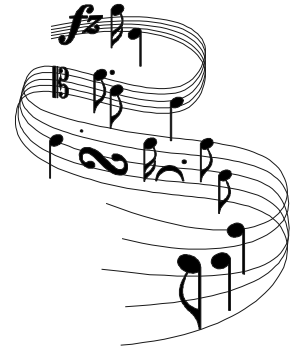
Sirwitaniway sakistati

Urpilita

Wasuru waluruwaya

Wiritay

Jumaruru sirwiñax tukusi (wasitata)



Tumpayita tumpayita

Tumpitaniway sakistati

Urpilita

Wasuru waluruway

Wiritay

Jumaru tumpañax tukusi (wasitata)

Amtayita amtayitaya

Amtayitaniway sakistati

Urpilita

Wasuru waluruwäy

Wiritay

Jumar amtañax tuküsi. (wasitata)

2. Aka jaylli jiskt'awinakarjam rixt'añäni

1. A: Nayrir qutu qillqt'awinxa kunatsa parlixa?

Sirwullita sirwiñata

2. A: Khitin chachapasa sirwixa?

Jumana amtañaxa

13. JAYLLIWI

1. Wayruru punchu

Qillqiri: Juan Kapa M.

Wayruru punchitu chhaqhyasta

Jumawa katuski saraktamsa (wasitata)

Uka punchituki churawayxita

Kawki markarus saraskawa (wasitata)

Wayruru punchitu jani churitat ukhaxa

Qullut pampat jachjanima (wasitata)

Jachatajasti inakiniti

Mä qutaw lurasini (wasitata)



Uka qutasti inakiniti

Tuturanakaw alintanix (wasitata)

Uka tuturasti inakiniti

Mä walsitaw lurasini (wasitata)

Uka walsitasti inakiniti

Pä urpilaw sarxañani (wasitata)

Pä urpilasti inakiñaniti

Waljaninakaw tukxañani (wasitata)

Uka waljanisti inakiniti

Yatiqiriwa sarxänixa (wasitata)

Yatiqasasti inakiniti

Markasaruwaw apnaqañani. (wasitata)

2. Aka jiskt'awinakarjam phuqhanchañani

1. A: Kuns waynax chhaqayasitayna?

Wayruru punchu

2. A: "Jani churapkitat ukhaxa kamachanimaw" sataynasa?

R.....

3. A: "Jachajax kunaruw tukuni" sisa?

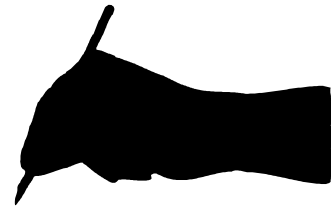
R.....

4. A: "Uka qutana kunaw alintani" sisa?

R.....

5. A: "Tuturat kuna lurasin" sataynasa?

R.....



14. JAMUSIÑANAKA

Kunas kunas ch'iyara isinipxtwa, walja utanaka luriripxtwa.

.....



Kunas kunas nayaraki jumaraki, sasina arkasixa.

.....

Kunas kunas ancha suma uñnaqt'iritwa, khilitix nayar munitu ukarux jurma
thatsuritxa.

.....

Kunas kunas mä jamach'ixa jalkas jalkasakiw jiphilla sinksuswayi.

.....

Kunas kunas wali suma chupika uñnaqt'anitwa.

.....

Kunas kunas laqhu chuxña pulliraniwa, p'iqijasti qaqa ñik'utaniwa.

.....

15. SAWINAKA

- * Awki taykaru kutkatirix jani kunar jikxatiririw siwa.
- * Uta punkuruxa janiw qunuñakiti, jaqiw parlasir siwa.
- * K'awnax janiw jamasata irsuñakiti, jani kunaru jikxatiriñaw siwa.
- * Siwarax janiw lunthatasiñati wiñay ampara q'aririw siwa.
- * Kurmirux janiw ampara luk'anampix wikch'ukiñati, ñusaqasiriw siwa.
- * Kurmi patxarux janiw sayiri sarañakiti, kurmiw mantasir siwa.
- * Kurmini umax janiw umañakiti, q'uthuw mantasiri siwa.
- * Ch'uqirux janiw taqxatañakiti, q'unq'umisiriw siwa.
- * Iwisa uyurux janiw chhuxuñakiti, iwijanakaw juykhuptiri siwa.
- * Wajcha wawanakatakix wichhusa qalasa arsuriw siwa.
- * Jamach'i tapas janiw llawq'añakiti wiñay jani yanakaniriw siwa.
- * Wawäsax janiw jayrasiñakiti millintasiriw siwa.
- * Kunasa yatisaw arsuñax, jani yatisax amuskañawa.

CAPÍTULO 5

1. CONCLUSIONES

El presente módulo de aprendizaje del aymara como como lengua materna, destinado para el tercer año de primaria se elaboró a fines de 2003 y parte de 2004. Para dicho propósito, en primer lugar, se realizó un diagnóstico sobre las necesidades de aprendizaje del aymara como primera lengua, durante el mes de noviembre de 2003 en la Unidad Educativa Copajira, ubicada en la provincia Los Andes del departamento de La Paz. Una vez que se construyó el módulo con tres unidades temáticas se piloteo en la Unidad mencionada en el año 2004.

El proceso de enseñanza en la lengua materna de la lengua originaria aymara responde a la urgencia que tienen los niños y niñas del área rural de desarrollar competencias comunicativas en su primera lengua tanto en el nivel oral y como en el escrito, la misma que posibilita el desarrollo de estrategias comunicativas en el contexto de la comunidad y es base para la adquisición del castellano como segunda lengua; puesto que, las estrategias, la inferencia que se desarrolla en la L1 se transfiere a la segunda lengua, por ejemplo, se aprende a leer reflexiva y comprensivamente en la lengua materna, ya sea utilizando la técnica del subrayado, la adquisición y conocimiento del léxico, capacidades que se transfiere a la segunda lengua.

Los objetivos planteados en el trabajo se lograron, se elaboró un módulo con tres unidades temáticas, tomándo en cuenta enfoques teóricos, metodológicos de la didáctica de primera lengua. Asimismo, en la construcción del módulo se tomó en cuenta los contenidos socioculturales del aymara. Finalmente, mediante las actividades desplegadas en el aula se logró que los niños reafirmen su identidad individual, cultural y lingüística.

El contenido del módulo presenta diferentes estrategias; tales como canciones, cuentos, poesías, mitos, refranes y las actividades agropecuarias del contexto de la comunidad que ayudan al aprendizaje significativo de los niños y niñas. La enseñanza del aymara como primera lengua, se dio enteramente en esta lengua, este hecho posibilitó el desarrollo de la expresión oral, la lectura comprensiva y la escritura en esta lengua. Por otra parte, el módulo toma en cuenta contenidos socioculturales del aymara, los mismos que permitieron la

reafirmación cultural y lingüística de los niños y niñas. En este contexto, por ejemplo, el desarrollo de las clases por medio de canciones, refranes, cuentos, etc. que refieren a la relación hombre naturaleza y los valores morales y éticos posibilitaron la reflexión y la valoración de la cultura y lengua aymara.

El desarrollo del módulo fue evaluado por el docente del aula del tercer año de primaria, el director del establecimiento, Prof. Juan Churata, así como también por los padres de familia, quienes evidenciaron lo aprendido.

El desarrollo de las unidades en las distintas sesiones que se llevó a cabo en los meses de marzo, abril y mayo de 2004, despertó un gran interés en los niños y niñas, ya que estaban usando su lengua materna como lengua de educación, este hecho reflexionó en la profundización de la misma.

Los contenidos contienen: saludos, conversaciones, diálogos, canciones, cuentos, refranes para que ellos puedan entender y desenvolverse fácilmente en su lengua materna con los demás.

En conclusión, el aprendizaje del aymara como primera lengua fue muy positiva y se satisficció para los niños y niñas del 3er curso, del primer ciclo de primaria de la Unidad Educativa de Copajira y sirvió para que practicasen y valorasen su lengua y cultura materna.

2. RECOMENDACIONES

La práctica adquirida con este trabajo demuestra que, en algunas unidades educativas del área rural los profesores castellanizan a los niños, la enseñanza del aymara como primera lengua es muy necesaria en las unidades educativas del área rural, por lo que considero muy necesario seguir profundizando el aprendizaje del aymara en la gramática, en la cultura. Además, la falta de estrategias y técnicas en el aprendizaje constructivista del idioma aymara en el área rural es muy notoria. Por lo cual se recomienda que se continúe y se profundice en la elaboración de mallas curriculares en lengua materna aymara, no sólo en lenguaje, sino también en las áreas de matemáticas, ciencias de la vida, ciencias sociales, expresión y creatividad y religión o espiritualidad andina.

BIBLIOGRAFÍA

ALBÓ, Xavier. 1995. Bolivia país plurilingüe guía para planificadores y Educadores. CIPCA – UNICEF. La Paz.

------. 2000. Iguales aunque Diferentes. UNICEF, CIPCA, Reforma Educativa. La Paz.

ALBO, Xavier y ANAYA, Amalia. 2003. Niños Alegres, Libres, Expresivos. “La audacia la Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia”, CIPCA. UNICEF. Cuader. Inv. 58. Bolivia.

APPEL, René y MUYSKEN, Pieter. 1996. “Los efectos Bilingüismo” en Bilingüismo y contacto de lenguas. España.

BRIGGS, Lucy T. 1993. El Idioma Aymara, variantes regionales y sociales. Ed. ILCA. La Paz-Bolivia.

COLL, César. 1981. “Actividad en el proceso de aprendizaje, Comunicación presentada en la Internacional de psicología Científica de Alicante”. Paidós. México.

CONSEJO EDUCATIVO AYMARA (CEA). 2003. “Conquistas Sociales del Pueblo aymara en la educación boliviana.

CHOQUE, CHOQUE SORIA, MAMANI. 1992. “Educación Indígenal Aruwiyi”, La Paz - Bolivia.

FREEMAN Ivonne y GOODMAN Yetta. 1993. “La Revalorización del estudiante Bilingüe mediante un programa de Lectura basado en Literatura Auténtica” Traducción y adaptación de “Revaluiny thebilingual Learner Through a literature reading program, en Revista Reading Writing Quarterly Vol. 9 No. 2, Abril – Junio.

GARTON y PRATT. 1991. “Aprendizaje y proceso de alfabetización: El desarrollo del lenguaje hablado y escrito. Ministerio de Educación y Ciencia. Barcelona – Buenos Aires – México.

GOTTRET Requena, Gustavo. 1994. “Estructuras cognitivas y afectivas: Madres y niños andinos” en Educación, Lengua y cultura. UNICEF – La Paz.

INE. 2001. Censo Nacional y población y vivienda. La Paz: Instituto Nacional de Estadística.

JIMÉNEZ, Germán. 2001. Percepciones de los maestros acerca de la Docencia en el Norte de Potosí: una mirada Estratégica a lo que hacen y dicen los maestros. Tesis de maestría. Cochabamba - Bolivia.

GERMANY G., Patricia. 2002. Aproximaciones metodológicas para la enseñanza del español como lengua extranjera. Vicerrectoría Académica. Dirección de Docencia. Universidad de Concepción-Chile.

LAYME Pairumani, Felix. 2002. Gramática Aymara, para Maestros de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). UNICEF. La Paz – Bolivia.

LÓPEZ Luis E y JUNG Ingrid. 1988. Las Lenguas en la Educación Bilingüe el Caso de Puno. Ed. GTZ. Lima – puno.

MIRANDA, Filomena. 1994. “Consideraciones culturales para un Currículo de Educación Intercultural Bilingüe” en Mendoza (compilador): La Propuesta de la Escuela Intercultural Bilingüe en el contexto de la Reforma Educativa, Ed. Papiro. La Paz.

MIRANDA, Filomena. 2007. “Aymar aru yatiquañani” Manual de Aprendizaje del Aymara como segunda lengua. La Paz, (inédito)

MIRANDA, Filomena. 2009. *Metáforas de la oposición de género chacha-warmi en el aymaa de La Paz y Oruro*. Universidad Mayor de San Andrés: La Paz.

MUÑOZ Cruz, Héctor. 1997. “De Proyecto a Política de Estado: La Educación Intercultural Bilingüe” en Bolivia, 1993. UNICEF - Bolivia.